

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de L'Enseignement Supérieur et
De la Recherche Scientifique
Université Abderrahmane Mira – Bejaia-



Faculté des Lettres et des Langues

Département de français

Mémoire de Master

Option : Sciences du langage

**Analyse sociolinguistique des slogans Algériens pendant « El hirak »
du 22 février 2019**

Présenté par :

M^{lle}. SELAMI Lamia

M^{lle}. SAIDI Kamilia

Les jurys :

M. LANSEUR Sofiane, Examineur

M. BOURKANI Hakim, Encadreur

M. ABDELOUAHAB Fatah, Examineur

2019-2020

Remerciements

Nos remerciements les plus sincères, vont au bon Dieu tout puissant qui nous a donné la santé, la volonté et la patience.

Nous tenons à remercier notre encadrant de projet de fin d'étude Monsieur BOURKANI HAKIM pour sa disponibilité, son écoute et d'avoir consacré tout son temps à nous conseiller, à nous guider et à nous encourager tout au long de la réalisation de ce mémoire et sans qui ce mémoire n'aurait jamais vu le jour. Nous lui présentons nos remerciements les plus distingués.

Mes vifs remerciements vont également à tous les enseignants de l'université de Bejaia en particulier ceux du département de la langue française qui nous ont énormément appris.

Mes remerciements sont aussi destinés à toutes les personnes qui nous ont apporté leurs soutiens, leur aide à bien mener ce travail.

Dédicaces

C'est avec un immense plaisir que je dédie ce travail :

A mes parents ma chère maman Samia et mon père Akli qui m'ont toujours encouragée et soutenue pendant toute la période de ma vie et ont fait de moi ce que je suis devenue aujourd'hui. C'est grâce à vous que l'odeur du succès a finalement triomphé et sans vous je n'y serai jamais arrivée là.

A mes chers frères Samir, Amine et à mes chères sœurs Yasmine, Ahlam, à mon oncle Abdessalam.

L'affection que j'ai pour vous est sans aucune mesure, que Dieu vous accorde santé, bonheur et vous préserve pour moi, merci pour votre amour et merci d'être toujours présent.

A mon binôme Kamilia, une très chère amie avec qui j'ai partagé beaucoup de moments et un binôme parfait qui a été à mes côtés pendant toutes les étapes de ce travail, je t'en suis infiniment reconnaissante pour tous les sacrifices et les efforts que tu as fournis à l'accomplissement de ce mémoire. Je te souhaite que du succès et du bonheur dans ta vie.

Lamia

Dédicaces

C'est avec un immense plaisir que je dédie ce travail :

A mes parents ma chère maman Safia et mon père Tahar qui m'ont toujours encouragé et soutenu pendant toute la période de ma vie et ont fait de moi ce que je suis devenue aujourd'hui. C'est grâce à vous que l'odeur du succès a finalement triomphé et sans vous je n'y serai jamais arrivée là.

A mes chers frères Yacine, Boudjemaa et à mes chères sœurs Nadia, Nassima, Wahiba et Zahra.

L'affection que j'ai pour vous est sans aucune mesure, que Dieu vous accorde santé, bonheur et vous préserve pour moi, merci pour votre amour et merci d'être toujours présent.

A mon binôme Lamia, une très chère amie avec qui j'ai partagé beaucoup de moments et un binôme parfait qui a été à mes côtés pendant toutes les étapes de ce travail, je t'en suis infiniment reconnaissante pour tous les sacrifices et les efforts que tu as fournis à l'accomplissement de ce mémoire. Je te souhaite que du succès et du bonheur dans ta vie.

A tous mes amies en particulier ma meilleur amie Thiziri qui a participé à ma réussite, je te souhaite tout le bonheur du monde.

Kamilia

Introduction générale

Présentation du sujet

Notre travail de recherche s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique qui s'intitule " analyse sociolinguistique des slogans Algériens pendant El hirak du 22 février 2019".De ce fait, nous nous intéressons à l'étude et à l'interprétation du discours des pancartes et des slogans du mouvement populaire en Algérie à travers les différentes wilayas.En effet, une pancarte est « *un panneau qui comporte une inscription, ce terme désigne un objet destiné à informer le public, les passants. Il peut s'agir d'un écriteau, d'un support cartonné, etc..., portant des informations et parfois des images* »¹

Le 10 février 2019 et après 20 ans de règne, le président Algérien Abdlaaziz Boutaflika a annoncé officiellement sa candidature aux élections présidentielles qui ont été prévues pour le 18 avril 2019 afin de briguer un cinquième mandat.Deux décennies de présidence, l'Algérie n'a abouti à aucun changement ce qui a poussé le peuple Algérien à envahir les rues pour protester contre le cinquième mandat. Ces manifestations ont contribué à la démission d'Abdlaaziz Boutaflika le 02 avril 2019.Après son départ, les protestataires continuent leur mouvement révolutionnaire en exigeant la destitution des dignitaires du régime sous le slogan « *بنتحوا قاع* ».C'est au cœur de ces manifestations que les Algériens tentent de transmettre leurs messages, leur colère et leur refus à l'égard du pouvoir en disposant d'une seule arme « LES SLOGANS ».

Le slogan joue un rôle important dans les révoltes, c'est un moyen de communication qui permet de transmettre un message, exprimer une idée d'un locuteur à son interlocuteur.Le terme slogan tire son origine de l'Anglais mais lui aussi a été emprunté à la langue Anglaise du Gaélique « *sluagh ghairm* » qui désigne « un cri de guerre d'un clan Ecosais »². Le premier terme "sluagh" signifie « troupe »³ et le deuxième "ghairm" désigne « cri »⁴ comme le cite Fernando

¹ Linternaute, dictionnaire de la langue française [en ligne], URL : <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/définition/pancarte/> consulté le 21 décembre 2019.

² Merriam-webster, dictionnaire de la langue Anglaise [en ligne], URL : <https://www.merriam-webster.com/dictionary/slogan> consulté le 17 janvier 2020.

³ Cnrtl, dictionnaire de la langue française [en ligne], URL : <https://www.cnrtl.fr/etymologie/slogan> consulté le 17 janvier 2020.

⁴ Idem.

Navarro Dominguez dans son article la rhétorique du slogan : cliché, idéologie et communication :

« le terme slogan est arrivé en Français et en Espagnol par le biais de l'Anglais, mais le mot remonte au gaélique "sluagh ghairm", qui signifiait dans l'ancienne Ecosse le cri de guerre d'un clan (Bloch Wartburg), il fait son apparition en tant que tel en Anglais au début de XVI^e siècle, pour devenir, au XIX^e siècle, une devise nobiliaire et mot d'ordre électoral »⁵

Le slogan qu'il soit révolutionnaire, politique ou publicitaire est un énoncé caché qui sous-entend des messages dont leur rôle est de convaincre son public.

Problématique

Lors de la révolution du sourire qui a débuté le 22 février 2019 et jusqu'à présent, l'Algérie est submergée par une vague de protestations dans les différentes localités géographique (Bejaia, Tizi Ouzou, Bouira, Alger...), se manifestant contre le pouvoir en brandissant des centaines de slogans dans diverses langues appelant : le départ de l'ancien régime, la libération des détenues d'opinion et l'annulation des élections présidentielles du 12 décembre 2019.

Avant d'entamer notre travail, nous devons d'abord nous arrêter sur quelques questions auxquelles nous répondrons au cours de notre recherche :

- Quelles sont les langues auxquelles le manifestant algérien a fait recours ? Quelle est la stratégie qui se cache derrière ce choix ? Dans un même slogan, nous pouvons constater l'usage de plusieurs langues, de ce fait quel est le résultat de ce mélange ?
- Quel est le phénomène linguistique le plus dominant dans ces banderoles ?
- Quel type d'interférence linguistique est le plus fréquent dans ces pancartes ?
- Pour dévoiler leurs créativité linguistiques et langagières, les algériens ont utilisé plusieurs stratégies discursives, quelles sont ces dernières ?

⁵ Fernando Navarro Dominguez « la rhétorique du slogan : cliché, idéologie, et communication » URL : https://www.persee.fr/doc/hispa_0007-4640_2005_num_107_1_5231_p266 consulté le 21 décembre 2019.

Hypothèses

Pour mieux cerner notre recherche, nous devons d'abord résoudre les questions posées dans la problématique afin de constituer des hypothèses en guise de réponses provisoires :

- La situation sociolinguistique en Algérie est marquée par la présence de plusieurs langues, c'est pourquoi dans la création des slogans le manifestant algérien fait recours aux langues : Arabe, Française, le berbère et parfois Anglaise.
- Le peuple Algérien a montré au monde des slogans écrits dans différentes langues, les photos prises par les manifestants font objet à l'étranger et visent à faire passer le message pour mieux nous entendre.
- Dans un seul slogan, nous observons l'usage de plusieurs langues qui se résume en contact de langue, ce dernier donne lieu à de multiples phénomènes tels que : le bilinguisme, l'alternance codique, l'emprunt...etc.
- Nous constatons dans les slogans brandis la prédominance du phénomène d'alternance codique.
- Les Algériens ont employé diverses stratégies telles que l'humour, détournement des marques...etc.

Motivation et choix de sujet

Eclairées par les événements que traversent actuellement l'Algérie et l'intérêt que nous portons au domaine de la sociolinguistique, nous a emmené à percer ce sujet. En effet, ce choix répond à nos besoins intellectuels et personnels. En optant pour ce thème, nous visons à analyser, interpréter et comprendre les sens dissimulés par les banderoles brandies par les manifestants de « El hirak ».

Présentation du corpus

Notre corpus est constitué d'un ensemble de slogans du mouvement populaire en Algérie écrits et oraux, sous forme d'images ou des captures d'écrans des publications, des commentaires, des articles brandis, annoncés et scandés par les Algériens depuis le 22 février 2019 et jusqu'à présent dans les 48 wilayas à travers

des manifestations pacifiques tous les mardis par les étudiants universitaires et chaque vendredi. Notre corpus est composé de 117 slogans.

Nous avons pu collecter notre corpus à partir des sites web, les réseaux sociaux (Facebook, Instagram, Twitter) et notamment sur les pages Facebook : Bejaia sois l'observateur, El Magharibia Tv et الى كل من شارك في الحراك.

Méthodologie du travail

Notre modeste travail s'inscrit dans l'approche de « la sociolinguistique ».

L'étude sera focalisée sur les slogans dits révolutionnaires de « El hirak », d'abord, nous allons effectuer en premier lieu une analyse sociolinguistique où nous nous baserons sur le concept linguistique « contact de langues » et de dégager les différents phénomènes issus de ce dernier tels que : le bilinguisme, l'alternance codique ainsi que ses types, l'emprunt linguistique, les interférences linguistiques et les néologismes. Dans un deuxième lieu, nous allons définir la notion de slogans, ses types ainsi que ses supports.

Notre travail sera divisé en deux chapitres : le premier appelé cadre théorique, il sera consacré à la présentation des concepts théoriques qui sont en relation avec notre thème de recherche, relativement au deuxième chapitre nommé cadre analytique, il sera consacré à l'analyse du corpus, autrement dit, à l'analyse sociolinguistique des slogans.

Chapitre 1 : Cadrage théorique de la recherche

Afin de mieux cerner notre recherche qui s'intitule « analyse sociolinguistique des slogans Algériens pendant El hirak du 22 février 2019 », nous avons divisé le travail en deux chapitres dont le chapitre théorique et analytique.

Le premier chapitre conceptuel est consacré à la présentation des concepts clés qui sont en corrélation avec notre thème de recherche. Dans un premier lieu, nous définirons la sociolinguistique en général, ensuite nous allons mettre l'accent sur la situation sociolinguistique en Algérie ainsi que le concept de contact de langues. Dans un second lieu, nous allons définir les différents phénomènes issus de la situation de contact de langue y compris : le bilinguisme, l'alternance codique et ses types, le plurilinguisme, l'emprunt linguistique, les interférences, les néologismes et enfin nous définirons la notion de slogan ainsi que ses types.

1. Autour de la sociolinguistique

La sociolinguistique est un domaine vaste de la linguistique qui traite l'étude du langage en rapport avec la société, autrement dit, l'étude de sa fonction, son usage à travers les différentes communautés linguistiques. William Labov est l'un des premiers pionniers qui a émergé ce concept qui est apparu dans les années 60, il considère que la tâche de la sociolinguistique n'est rien d'autre que la langue, son développement est dans le milieu social, il affirme cela « *la sociolinguistique c'est la linguistique puisque la linguistique est l'étude des pratiques langagières dans une société donnée, donc elle prend en charge les différentes langues qui existent dans une société* »⁶, c'est-à-dire que la linguistique est le lien qui unit la société avec ses différentes pratiques langagières en prenant en compte l'étude de la langue.

Pour H. Boyer « *la sociolinguistique prend en compte tous les phénomènes liés à l'homme parlant au sein d'une société* »⁷. Cette discipline met en œuvre l'étude des interactions entre les individus ou un groupe de personnes dans un environnement social donné.

La sociolinguistique se doit avant tout d'observer l'individu dans son contexte social afin d'expliquer, de décrire les différentes variations des langues, elle essaie d'analyser les changements et les caractéristiques de la langue ou de dialecte et son

⁶ W. Labov. *Sociolinguistique*, les éditions de Minuit, Paris, 1976, p36.

⁷ H. Boyer. *Sociolinguistique, territoire et objets*, Delachaux et Niestlé, Paris 1996, p102.

influence social comme elle tente également de comprendre comment les langues s'opèrent dans leur production quotidienne, c'est-à-dire le réel linguistique. Selon H. Boyer « *la sociolinguistique est une science de l'homme et de la société qui a émergé voilà près d'un demi-siècle, en tant que territoire disciplinaire déclaré labellisé* »⁸ cette branche englobe les deux notions homme et société qui sont ses principaux objets d'étude.

La sociolinguistique est l'étude de la parole au sein d'une société donnée. Jean Dubois définit ce domaine comme étant :

*« Une partie de la linguistique dont le domaine recoupe avec ceux de l'ethnolinguistique, de la sociologie du langage, de la géographie linguistique et de la dialectologie. La sociolinguistique se fixe comme tâche de faire apparaître dans la mesure du possible la covariance des phénomènes linguistiques et sociaux et, éventuellement d'établir une relation de cause à effet »*⁹.

A travers cette définition, nous avons déduit que la sociolinguistique comporte plusieurs disciplines : ethnolinguistique qui explique les faits linguistiques, sociologie du langage s'attache à étudier le lien entre langue et société, géographie linguistique étudie l'espace linguistique lié au changement et dialectologie s'intéresse aux langues ou dialectes.

2. La situation sociolinguistique et statut des langues en Algérie

La situation sociolinguistique de l'Algérie est caractérisée par la coexistence de plusieurs langues et de variétés de langues. Elle est considérée comme un pays plurilingue, selon Ibtissam Chachou « *l'Algérie est un pays plurilingue dans la mesure où sa langue officielle est l'arabe institutionnel et qu'il reconnaît depuis 2002 tamazight comme langue nationale* »¹⁰. Le paysage linguistique Algérien est riche, complexe et notamment diversifié comme l'a cité K. Taleb Ibrahim :

« Le paysage linguistique de l'Algérie, produit de son histoire et de sa géographie, est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés langagières - du substrat berbère aux différentes langues étrangères qui l'ont plus ou moins marquée en passant par la langue arabe, vecteur de l'islamisation et de l'arabisation de l'Afrique du nord. Dynamique dans

⁸ H. Boyer. *Introduction à la sociolinguistique*, Donut, Paris, 2001, p8.

⁹ J. Dubois. *Dictionnaire de la linguistique et sciences du langage*, Larousse, 1994, p435.

¹⁰ I. Chachou. *La situation sociolinguistique de l'Algérie, pratiques plurilingue et variétés à l'œuvre*, 2013, p19.

les pratiques et les conduites des locuteurs qui adaptent la diversité à leurs besoins expressifs »¹¹

Nous constatons donc à partir de cette citation que le paysage sociolinguistique en Algérie est marqué par la présence ou la pratique de diverses langues dont la langue berbère et ses variétés à titre d'exemple (chaoui, kabyle, targui, mozabite...), la langue arabe (classique, dialectale) et les deux langues étrangères française et anglaise, cette diversité est due aux différentes irruptions qu'a subi l'Algérie à savoir : phénicienne, carthaginoise, romaine, byzantine, arabe, turque et française.

2.1. La langue arabe

Après plusieurs années de lutte et de violence, l'Algérie a pris son indépendance en 1962. Depuis, le parlement algérien a décidé de généraliser l'usage de la langue arabe comme langue officielle et nationale du pays, elle comprend l'arabe standard ou classique et l'arabe dialectal ou algérien.

Selon Benrabah.M « *la langue arabe et l'islam sont inséparables (...) l'arabe a sa place à part par le fait qu'elle est la langue du Coran et du prophète* »¹², c'est à dire que la langue arabe est la langue liturgique de l'islam et du prophète, c'est d'ailleurs pour cette raison qu'elle occupe une place fondamentale et majeure chez le peuple algérien.

La langue arabe s'est affirmée comme langue officielle en Algérie, elle occupe une grande place parmi les secteurs éducatifs et fonctionnels de la société algérienne comme l'affirme Taleb Ibrahim dans sa définition :

« L'arabisation devient un moyen d'affirmer l'identité arabe (la langue était perçue comme l'attribut fondamental de la personnalité arabe), cette politique linguistique a permis d'affirmer le statut officiel de la langue arabe et sa place dans la société algérienne, en œuvrant à la généralisation de son utilisation, dans tous les domaines de la vie quotidienne et sociale des citoyens. L'unification de l'usage d'une même langue de travail, d'enseignement de culture, objectif qui s'identifie, parmi d'autres, au recouvrement de tous les attributs historiques de la nation algérienne »¹³

¹¹K.T.Ibrahimi. *Coexistence et concurrence des langues*, <https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305>. Consulté le 11 mars 2020.

¹²Benrabah.M., *Langue et pouvoir en Algérie*, éd Ségur, Paris, 1999, P.156

¹³K.T.Ibrahimi. *Les Algériens et leur(s) langue(s)*, El Hikma, Alger, 1995, p186. P.186 cité par Benazouz Nadjiba, *politique linguistique en Algérie, arabisation et francophonie* [en ligne], URL : http://fl.univ-biskra.dz/images/pdf_revue/pdf_revue_09/benazouz%20nadjiba.pdf consulté le 10 aout 2020.

La langue arabe est la langue la plus dominante en Algérie et la plus pratiquée, elle est primordiale. Depuis l'indépendance en 1962, elle est considérée comme la langue officielle du pays. On distingue deux variétés de l'arabe en Algérie : l'arabe dialectal et l'arabe classique.

2.1.1. L'Arabe dialectal

Appelé Darja ou l'arabe Algérien est un dialecte employé par la plupart de la population algérienne. Selon l'expression de BOURDIEU « *il semble que la quasi-totalité de la population algérienne possède la compétence linguistique de cette langue commune, si l'on entend par langue commune non une langue légitime un artefact dominant, mais la langue maternelle de la majorité des locuteurs nationaux.* »¹⁴

D'après cette expression, l'arabe dialectal est une forme de langue maternelle dont la société algérienne s'en sert pour s'interagir entre eux dans la vie de tous les jours, en effet, cet usage est uniquement oral et non écrit utilisé que dans des contextes informels, c'est à dire entre amis, entre famille...etc.

Par ailleurs, l'arabe dialectal a un statut vernaculaire, non officiel, non codifié et non enseigné à l'école, à vrai dire, cette langue n'est pratiquée qu'au quotidien et ne possède aucune règle linguistique, c'est une langue de rue.

Darja se compose de plusieurs dialectes tels que l'algérois, constantinois, nedromi et l'oranais.

2.1.2. L'Arabe classique

Appelé également standard, littéraire ou institutionnel dite haute est une langue officielle et nationale de l'Algérie. Elle est considérée comme étant une langue prestigieuse d'une immense valeur et elle est réservée uniquement dans des contextes formels tels que : les administrations, l'enseignement, les institutions, l'environnement, les médias, les tribunaux...etc.

Selon Boudjedra.R « *La langue arabe est une langue sacrée pour les Algériens, puisque langue du Texte c'est-à-dire du texte coranique* »¹⁵, c'est à dire que la révélation divine est écrite en langue arabe, de ce fait, cette langue est associée à la langue de l'islam, du coran ou du moins à des textes religieux, c'est pour cela

¹⁴ Y. Derradji. *Le français en Algérie, lexique et dynamique des langues*, Bruxelles, édition Duculot, 2002, p 120, cité par Benazouz Nadjiba, *Appropriation du français en Algérie : contact de langue et de culture* [en ligne], URL : http://fil.univ-biskra.dz/images/pdf_revue/revue14_15/benazzouz.pdf consulté le 10 aout 2020.

¹⁵ <https://www.babelio.com/auteur/Rachid-Boudjedra/15682/citations?pageN=3> consulté le 22 juillet 2020.

qu'elle occupe une place majeure chez les Algériens.

Cependant, la langue standard n'est ni la langue quotidienne ni la langue maternelle pratiquée par les Algériens, les locuteurs font recours à la langue standard seulement à l'école, autrement dit, que pendant leur cursus scolaire comme le constate GrandGuillaume. G *«sans référence culturelle propre, cette langue est aussi sans communauté. Elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne (...) derrière cette langue nationale il n'y a pas de communauté nationale dont elle serait la langue tout court, dont elle serait bien sur la langue maternelle.»*¹⁶

2.2. Langue Tamazight

Le tamazight ou le berbère, le premier terme signifie « homme libre » ou « homme noble » et le second terme signifie « étranger ».

La langue tamazight est la langue seconde en Algérie appelée aussi berbère pratiquée par une minorité, elle fait partie de la famille des langues Chamito-sémitique nommée également langues Afro-asiatique, elle se trouve fréquemment à l'Afrique du nord : en Algérie, Maroc égypt., Tunisie et la Libye...

Selon Z.MEKSEM

*« On peut déduire de ce qui précède que tamazight peut être considérée en Algérie comme une langue dominée, puisque, jusqu'à très récemment, elle n'était pas prise en compte ni dans la vie sociale, ni dans les institutions, ni dans l'enseignement. Dans les textes officiels et dans les institutions, l'arabe classique joue le rôle de langue dominante et prend la suite, dans ce sens, du français qui était la langue du colonisateur »*¹⁷

La langue tamazight ou la langue berbère n'est pas prise en considération et ne bénéficie d'aucun statut, c'est une langue dominée.

Selon Taleb Ibrahim *« elle(sphèreberbérophone) est constituée par les dialectes berbères actuels, prolongement des plus anciennes variétés connues dans le Maghreb, ou plutôt dans l'aire berbérophone qui s'étend en Afrique de l'Égypte au*

¹⁶ Grandguillaume.G. *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, Edition Maisonneuve & Larose, Paris, 1983, p25.

¹⁷ Z.MEKSEM. *Pour une sociodidactique de la langue amazighe : Approche textuelle*. Thèse de doctorat, Université Stendhal-GRENOBLE III, 2007, P 34, cité par Hassiba Aissaoui, *L'enseignement de la langue amazighe à Bouira Face à l'hétérogénéité linguistique des apprenants*[en ligne], URL : <https://www.cnplet.dz/images/revue/revue09s/L-enseignement-de-la-langue-amazighe-%C3%A0-Bouira-Face-%C3%A0-l-h%C3%A9t%C3%A9rog%C3%A9n%C3%A9it%C3%A9-linguistique-des-apprenants.pdf> consulté le 23 juillet 2020.

Maroc et de l'Algérie au Niger »¹⁸. Le parlement Algérien a continué de nier la langue tamazight (berbère) ce qui a poussé les berbérophones à revendiquer leurs identités linguistiques et ce n'est qu'en avril 2002 que l'état algérien a reconnu cette langue comme une langue nationale. Cette constitution a permis d'introduire la langue tamazight (berbère) dans des établissements scolaires, puis en janvier 2016, elle a été déclarée par l'état comme langue officielle et nationale du pays. Malgré l'officialisation de la langue tamazight, l'arabe demeure le système linguistique principal de l'état.

La langue berbère est constituée de plusieurs variétés, nous pouvons citer :

- **Le kabyle** : est la variété utilisée dans les trois régions Bejaia, Tizi Ouzou et Bouira.
- **Le chaoui** : il est pratiqué à l'Aurès et plus particulièrement à Batna et Khenchla.
- **Mozabite** : une variété parlée par les habitants de Ghardaïa.
- **Targui** : un dialecte pratiqué au Sahara par les Touareg.

2.3. Langue française

L'Algérie a été colonisée par les français pendant 132 ans (1830-1962), après son indépendance en 1962 et grâce au colonialisme français, l'Algérie a hérité la langue française.

Malgré que l'Algérien appartient pas à la francophonie, la langue française est devenue une langue d'élite, du savoir et une première langue étrangère en Algérie. Son ampleur, sa domination a fait qu'elle occupe une grande place dans la société algérienne, elle est considérée comme majeure voire dominante dans le champ linguistique algérien, elle est utilisée par un grand nombre de locuteurs dans différents secteurs et dans leurs échanges quotidiens, K.Taleb Ibrahimy constate *« toutefois c'est le français qui a le plus perduré et influencé les usagers bouleversé l'espace linguistique et culturel algérien, les circonstances de son intrusion, dans cet espace lui ont conféré un statut particulier dans la société algérienne coloniale*

¹⁸ K.T.Ibrahimy. *Coexistence et concurrence des langues*, <https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305> Consulté le 11 mars 2020.

et postcoloniale »¹⁹. La langue française s'est intégrée dans la société algérienne depuis l'invasion française en 1830, elle était considérée comme langue officielle du pays par le colonisateur jusqu'à l'indépendance en 1962.

Aujourd'hui, la langue française est présente dans le quotidien des locuteurs algériens, elle est enseignée à partir de la troisième année du primaire jusqu'au lycée et même dans quelques universités algériennes.

En effet, la langue française occupe un statut fondamental dans l'enseignement et en particulier dans les matières techniques et scientifiques, elle est omniprésente dans le quotidien des algériens que ça soit dans leur vie privé ou professionnelle ainsi que dans les médias écrits et audiovisuels, dans le domaine de l'édition et de la production des livres comme l'affirme Taleb Ibrahim :

*« La langue française occupe encore une place importante dans les médias écrits ; ce sont les quotidiens et périodiques de langue française qui, ensemble, ont la plus large audience(...), dans le domaine de l'édition et de la diffusion du livre, la langue française continue à bénéficier d'une place non négligeable »*²⁰

Elle ajoute : *« Elle (langue française) oscille constamment entre le statut de langue seconde ou véhiculaire et celui de langue étrangère privilégiée. Partagée entre le déni « officiel », d'une part, et la prégnance de son pouvoir symbolique, d'autre part »*²¹

Par ailleurs, la langue française est devenue un outil de communication indispensable au regard de la société algérienne, malgré la politique d'arabisation, elle reste à jamais une langue qui véhicule la colonisation, le prestige, la culture et même après l'indépendance, c'est ce dont a constaté Achouche *« malgré l'indépendance et les actions d'arabisation qui s'en sont suivies, les positions du français n'ont pas été ébranlées, loin de là, son étude ayant même quantitativement progressé du fait de sa place dans l'actuel système éducatif algérien »*²².

¹⁹ Idem. Consulté le 12 mars 2020.

²⁰ Idem

²¹ Idem

²² M. Achouche. *Langues et migrations, la situation sociolinguistique en Algérie*, centre de didactique de langue, université des langues et lettres de Grenoble, 1981, p46, cité par Mestiri Zineb, *Pour une écologie des langues existantes en Algérie*, <http://revues.univ-biskra.dz/index.php/fil/article/view/841/793> consulté le 11 aout 2020.

2.4. Langue anglaise

La langue anglaise est l'idiome international dominant dans le monde entier, elle occupe le troisième rang des langues parlées, précédée de Mandarin et de l'espagnol, elle est considérée comme une langue de recherche scientifique.

En 1993, la langue anglaise s'est placée à la deuxième position après le français comme langue étrangère en Algérie, elle est enseignée à partir du cycle moyen (1AM) comme le prétend Y.Derradji :

« ...Il faut simplement remarquer que dès 1993 et dans une conjonction politique très particulière, l'enseignement de l'anglais devient possible comme première langue étrangère(...), c'est enseignement optionnel et occurrence à la langue française. »²³

En effet, la langue anglaise est considérée comme une langue scientifique ou technologique, c'est à dire elle est imposée dans le domaine des sciences et de la technologie. En outre, chaque chercheurs doit faire appel à cette dernière pour écrire ou publier des textes ou des comptes rendus scientifiques, c'est pour cette raison que son apprentissage est devenu primordial dans la société algérienne malgré qu'elle est employée que par une minorité de la nation, elle reste une langue importante au regard du marché linguistique algérien.

2.5. La langue espagnole

En tant que troisième langue étrangère en Algérie, au même titre que les langues italienne et allemande sont assurées dans le système éducatif public et privé, en effet, leurs apprentissages commencent dès la rentrée au lycée et plus particulièrement dans la filière (littérature et langues étrangères) où les élèves ont la possibilité de choisir entre l'espagnol, l'allemand ou l'italien pendant leurs parcours scolaires.

3. Contact de langues

Le phénomène de contact de langues est un concept fondamental de la sociolinguistique. Ce terme a été introduit pour la première fois par le linguiste américain Uriel Weinreich en 1953, il l'a défini comme étant « *le contact de langue*

²³ Y.Derradji. *Vous avez dit langue étrangère, le français en Algérie ?* [En ligne], URL : <http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/15/derradji.html> consulté le 10 juillet 2020.

inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le contact de langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc de l'individu bilingue »²⁴.

Selon Jean Dubois le contact de langue est « *la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe de personnes sont conduit à utiliser deux ou plusieurs langues* »²⁵.

A partir de ces définitions, nous comprenons que la notion de contact de langues est le résultat de métissage des populations et des cultures, il englobe toute situation dans laquelle les individus utilisent ou pratiquent deux ou plusieurs langues ou codes linguistiques.

Il est crucial de distinguer entre les deux concepts contact de langues et bilinguisme, Weinreich constate que les deux notions sont contradictoires, la première expression est un phénomène individuel, renvoie à un locuteur qui maîtrise deux ou plusieurs langues dans une société, tandis que le bilinguisme désigne la coexistence de deux langues au sein d'une communauté linguistique.

Le phénomène de contact entre les langues est très courant en Algérie, étant donné que l'Algérie est un pays plurilingue où la coexistence de plusieurs langues et de variétés de langues : l'arabe dialectale, arabe standard, berbère et ses variétés et le français, les locuteurs algériens font recours à plusieurs codes linguistiques dans leurs situations de communication.

3.1. Les phénomènes issus de contact de langues

Le contact entre les langues donne lieu à de multiples phénomènes tels que : le bilinguisme, l'alternance codique, l'emprunt...etc.

3.1.1. Le bilinguisme

Selon F.Mackey, le bilinguisme est « *un phénomène mondial, dans tous les pays on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à divers fins et dans divers contextes. Dans certains pays pour être considérée comme instruite, une*

²⁴ U.Weinreich. *Languages in contact*, Mouton, 1953, p148.

²⁵ J.Dubois. *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Edition Larousse, Paris, 1994, p115.

personne doit posséder plus de deux langue »²⁶. Le bilinguisme est un phénomène résultant de contact entre les langues, nous pouvons le définir comme étant l'utilisation, la pratique et la maîtrise de deux langues par un individu ou un groupe de personne, c'est la capacité de mener une conversation, une discussion, un échange en deux idiomes différents.

On distingue deux catégories de bilinguisme :

- **Bilinguisme individuel** : désigne la maîtrise de deux langues par un individu.
- **Bilinguisme sociale** : c'est la coexistence de deux langues dans une communauté linguistique.

La société Algérienne peut être considérée comme bilingue ainsi que son peuple, selon Dourari Abderrazak (cité par Ibtissam Chachou) « *il est bien rare de trouver un Algérien monolingue stricto sensu* »²⁷. Nous constatons des algériens bilingues qui maîtrisent : l'arabe/français, berbère/arabe et berbère/français.

3.1.2. L'alternance codique

Lors d'une conversation entre des individus, les locuteurs font un passage simultané d'une langue à une autre, ce qui fait naître « l'alternance codique » ou ce qu'on qualifie de « code switching ».

Plusieurs définitions sont données au concept d'alternance codique à titre d'exemple :

Selon Gumperz, l'alternance codique est « *la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal, de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents* »²⁸. L'alternance codique se déroule au sein d'un même énoncé qu'il soit oral ou écrit tout en faisant un passage successif d'un code linguistique à un autre qui possèdent des formes grammaticales différentes, en prenant exemple, les locuteurs algériens d'origine arabe font des passages de la langue arabe dialectale vers la langue française ainsi que les berbérophones alternent entre la langue tamazight et le français ou bien l'arabe.

²⁶ W.F.Mackey, cité par M.L.Moreau. *Sociolinguistique concepts de base*, Liège, Mardaga, 1997, p61.

²⁷ Chacho.I.*la situation sociolinguistique de l'Algérie*, pratiques plurilingue et variétés à l'œuvre, 2013, p36.

²⁸ Gumperz.J.J. *Sociolinguistique interactionnelle*, Université de la réunion, Harmattan, 1989, p57.

Gardner Chloros définit ce concept comme étant « *il y a code switching parce que la majorité des populations emploie plus d'une langue et que chacune de ces langues a ses structures propre, de plus chacune peut comporter des dialectes régionaux ou sociaux, des variétés et des registres distincts dans un discours ou une conversation* »²⁹. Le code switching consiste à faire recours à deux langues ou variétés de langues au cours d'un échange verbal.

Scotton et Ury donnent la définition suivante : l'alternance codique est « *comme l'utilisation de deux variétés linguistiques ou plus dans la même conversation ou la même interaction(...) l'alternance peut porter seulement sur un mot ou sur plusieurs minutes de discours* »³⁰.

À partir de ces citations, nous pouvons comprendre que l'alternance entre les langues est un phénomène langagier qui se produit au sein d'une même conversation, interaction verbale ou échange oratoire par des locuteurs bilingues, elle consiste à faire un changement de manière spontanée d'une langue à une autre ou d'un dialecte à un autre.

3.1.2.1. Les types d'alternance codique

Poplack distingue trois types de code switching : intraphrastique, interphrastique et extra-phrastique.

3.1.2.1.1. Alternance codique intraphrastique

Selon Marie-Louise Moreau, ce type se déroule « *lorsque des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase* »³¹. C'est l'utilisation à l'intérieur d'une même phrase, des mots, des segments d'une langue dans une autre tour à tour.

²⁹ Gardner Chloros.P. *Code switching : approche principales et perspectives*, in : la linguistique, vol 19, fasc.2, Paris, PUF, 1983, p21.

³⁰ZONGO, B. *le parler ordinaire multilingue à Paris, ville et alternance codique pour une approche modulaire*, <http://books.google.com/books?hl=fr&id=Ndtey4Too40C&dq=parler+or> consulté le 15 juin 2020.

³¹ M.L.Moreau. *Sociolinguistique, concepts de base*, Mardaga, 1997, p32.

3.1.2.1.2. Alternance codique interphrastique

« Est une alternance de langue aux niveaux d'unités plus longues, de phrases ou de fragments du discours »³². L'utilisation des expressions, des phrases longues appartenant à un code linguistique dans un autre dans la même conversation.

3.1.2.1.3. Alternance codique extra-phrastique

« On a une alternance extra-phrastique lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes »³³. C'est l'insertion des expressions idiomatiques, des proverbes, des dictons appartenant à une langue dans une autre à l'intérieur d'une même phrase.

3.1.3. Le plurilinguisme

Le plurilinguisme désigne la coexistence de deux ou plusieurs systèmes linguistiques dans une communauté. Selon Ibtissam Chachou, la situation de plurilinguisme se définit comme étant « la coexistence de deux ou plusieurs idiomes sur un même territoire »³⁴. Ce phénomène peut se trouver chez un individu ou dans une communauté linguistique, elle ajoute « un sujet parlant est dit plurilingue lorsqu'il recourt, dans des situations de communication déférentes, à l'usage de plusieurs langues. Il en est de même pour les communautés linguistique dites également plurilingues, et où les membres varient les usages en fonction des contextes et des situations de communication »³⁵.

L'Algérie est un pays riche en matière de coexistence de diversité de langues, c'est ce qu'on appelle « le plurilinguisme en Algérie ».

En effet, le plurilinguisme est vu comme un individu ou une personne capable d'utiliser plusieurs codes linguistiques au sein d'une même communauté ou dans un seul et même territoire de plusieurs sociétés.

Pour Sebaa.R :

«L'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation de

³² Idem. P32-33.

³³ Idem. P33.

³⁴ Chacho.I. *La situation sociolinguistique de l'Algérie*, pratiques plurilingue et variétés à l'œuvre, 2013, p18.

³⁵ Idem.

quadrilinguïté sociale : arabe conventionnel/français/arabe algérien/tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien, les différentes variantes de tamazight et l'arabe conventionnel redéfinit les fonctions sociales de chaque idiome. Les rôles et les fonctions de chaque langue, dominante ou minoritaire, dans ce continuum s'inscrivent dans un procès dialectique qui échappe à toute tentative de réduction »³⁶

Pour R. Sebaa, la situation linguistique en Algérie est très complexe, elle est composée de quatre variations langagières dont l'arabe conventionnel ou standard, l'arabe algérien ou dialectal, le tamazight ou berbères et enfin le français ainsi qu'une moitié de son peuple est plurilingue, nous constatons par exemple, des berbérophones pratiquant les trois langues citées dans leur vie sociale.

3.1.4. L'emprunt

L'emprunt est l'un des phénomènes issus de la situation de contact de langues, il est défini comme étant l'insertion ou l'intégration des mots, des expressions d'une langue dans une autre sans les traduire comme l'a constaté Josianne Hamers « *un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue sans le traduire* »³⁷.

Selon le dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage :

« Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts. L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tout contact de langue »³⁸.

L'emprunt consiste à extraire un mot d'une langue source « B » et l'intégrer dans le système linguistique d'une autre langue « A » et qui n'existe pas dans ce dernier.

L'ajout des suffixes ou des préfixes d'une langue cible dans les mots d'une autre langue est qualifié également d'emprunt linguistique.

³⁶ Sebaa.R. *Culture et plurilinguisme en Algérie*, [En ligne], URL : <http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm> consulté le 24 juillet 2020.

³⁷ Hamers.J. *Emprunt*, cité par Marie Louise Moreau, *sociolinguistique, concepts de base*, Liège, Mardaga, 1997, p136.

³⁸ Dubois.J. *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Paris, Edition Larousse, 1994, p177.

3.1.5. Le néologisme

Le mot néologisme vient de la langue grecque composé de deux mots : "néo" qui désigne « *nouveau* »³⁹ et "logos" signifiant « *parole, discours* »⁴⁰.

La notion de néologisme renvoie à la création des mots nouveaux et des sens nouveaux, on les observe dans les échanges verbaux avant de les insérer dans le dictionnaire d'une langue.

Selon le dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, le néologisme est défini comme étant « *le néologisme est une unité lexicale (nouveau signifiant ou nouveau rapport signifiant-signifié) fonctionnant dans un modèle de communication déterminé, et qui n'était pas réalisée antérieurement* »⁴¹. C'est la production des termes nouveaux ainsi que des unités lexicales nouvelles porteuses de sens.

D'après le dictionnaire Larousse « *le néologisme est tout mot de création récente ou emprunté depuis peu à une autre langue, ou toute acception nouvelle donnée à un mot ou à une expression qui existaient déjà dans la langue* »⁴². La notion de néologisme désigne la formation des mots nouveaux, ces derniers peuvent être aussi empruntés d'une langue source à une autre en ajoutant des suffixes ou des préfixes à des termes existant auparavant pour avoir des sens nouveaux.

3.1.6. L'interférence linguistique

Le contact de langues est un phénomène qui engendre les interférences linguistiques, c'est-à-dire dès que les langues se rencontrent et s'influencent mutuellement ; elles produisent des difficultés d'acquisition dites erreurs où l'apprenant utilise des éléments qui appartiennent à sa langue maternelle dans une expression écrite ou orale en langue étrangère. A ce propos J. Dubois affirme « *on dit qu'il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible A un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B* »⁴³

³⁹ <https://www.cairn.info/les-néologisme--9782130787327-page-3.htm>. Consulté le 28 mars 2020.

⁴⁰ Idem. Consulté le 28 mars 2020.

⁴¹ Dubois.J. *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Paris, Edition Larousse, 1994, p322.

⁴² Larousse, dictionnaire de la langue française [en ligne], URL : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/français/n%C3%A9ologisme/54201>. Consulté le 2 avril 2020.

⁴³ J.Dubois. *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Larousse, 1994, p252.

En effet, les interférences linguistiques ou les erreurs interférentielles se présentent comme un processus ou un transfert des traits d'une langue source vers la langue cible inconsciemment, explicitement, c'est quand un sujet bilingue emploie dans une langue cible des traits lexicaux, morphosyntaxiques, phonétiques, un élément relatifs à sa langue maternelle.

Comme l'explique F.Mackey dans son ouvrage, le concept d'interférence est « *l'utilisation d'élément d'une langue quand on parle ou écrit dans une autre langue, c'est une caractéristique du discours et non du code elle varie qualitativement et quantitativement de bilingue à bilingue et de temps en temps, elle vraie aussi chez un même individu* »⁴⁴

L'interférence linguistique se produit quand un apprenant essaye d'apprendre une autre langue (apprendre la langue étrangère) que sa propre langue maternelle (déjà acquise). De ce fait, l'existence de deux ou plusieurs langues dans une situation d'apprentissage cause ce phénomène linguistique.

L'interférence linguistique se caractérise par quatre sortes d'interférence :

3.1.6.1. L'interférence phonétique

Selon Blanc-Michel « *Il y a une interférence phonétique lorsque un bilingue utilise, dans la langue active, des sons de l'autre langue, elle est très fréquente chez l'apprenant de la langue seconde, surtout lorsque l'apprentissage se fait à l'adolescence ou à l'âge adulte ; elle permet souvent d'identifier comme tel un locuteur étranger* »⁴⁵. L'interférence phonétique est le fait que l'apprenant fait appel aux sons ou aux phonèmes de sa langue maternelle au cours de son apprentissage d'une langue étrangère, d'une manière consciente ou inconsciente comme dans ces quelques exemples: un sujet parlant trouve des difficultés de prononciation : au lieu de dire « urgent » il dit « irgent », « elef » au lieu de « élève » ou encore chez les algériens on remarque une articulation du « r » roulé.

3.1.6.2. L'interférence lexicale

Selon Blanc-Michel « *On parlera d'interférence lexicale lorsque le locuteur*

⁴⁴ w.f.Mackey. *Bilinguisme et contact des langues*, Ed klincksieck, Paris, 1976, P414.

⁴⁵ Blanc-Michel. *Concepts de base de la sociolinguistique*, Ellipse, Paris, 1998, p178.

bilingue remplace, de façon inconsciente, un mot de la langue parlée par un mot de son autre langue »⁴⁶, c'est à dire que l'interférence lexicale est l'emploi incorrect d'un mot ou d'une expression d'une langue dans l'autre langue ou l'usage de la langue maternelle dans la langue étrangère, autrement dit, la traduction littérale. En outre, l'interférence lexicale comprend l'emprunt et le calque.

3.1.6.2.1. L'emprunt

L'emprunt est le fait d'utiliser et de prendre un mot ou une expression d'une langue étrangère sans passer par sa traduction, c'est à dire en l'intégrant directement tel qu'il est dans son propre usage linguistique, c'est ce qu'on appelle « un emprunt lexical » comme cet exemple : vous avez un beau t-shirt.

3.1.6.2.2. Le calque

Correspond à une traduction littérale d'un mot, d'une phrase ou d'une expression d'une langue (maternelle) à une autre langue (étrangère).

3.1.6.3. L'interférence morphosyntaxique

L'interférence morphosyntaxique est l'utilisation des règles grammaticales de la langue native dans l'apprentissage de la langue seconde.

En effet, ce type d'interférence se produit au niveau structurel et formel de la phrase, c'est à dire tout ce qui se rapporte en genre et en nombre (verbes, noms, adjectif), à l'ordre des mots, aux dérivations , aux articles , aux pronoms , aux prépositions...etc. Comme dans cet exemple où l'apprenant confond entre le féminin et le masculin : au lieu de dire la chaise qui est un nom féminin, il dit le chaise en arabe / الكرسي/ est un nom masculin.

3.1.6.4. L'interférence phrastique

Elle concerne l'utilisation de la majuscule au début d'une phrase et la répétition de la conjonction de coordination « et ».

⁴⁶ Ibid. p179.

4. Le slogan

Du point de vue historique, le terme slogan est apparu pour la première fois en 1513, il est arrivé en français par le biais de l'anglais mais ce dernier a été emprunté à la langue anglaise de Gaélique « slugh ghairm ». Le mot slugh renvoie à la « troupe » et ghairm désigne « cri » dont la signification est le « cri de guerre d'un clan Ecossois ». Il sert à réunir les combattants pour but de les encourager à affronter leur adverse. Au fil du temps, ce mot a évolué, il a pris une nouvelle signification et devient *sluggorne*, *slughorn* et puis *slogurnet* désormais on utilise le terme (SLOGAN) dans une signification moderne.

La notion de slogan constitue un ensemble de mots écrits ou oraux, il est considéré comme un moyen de communication véhiculant des messages ou des informations, ces derniers sont inscrits sur des banderoles, pancartes, murs, écriteaux, panneaux...etc.

Le trésor de la langue française définit le mot slogan comme une « *formule concise et expressive, facile à retenir, utilisé dans les campagnes de publicité, de propagande pour lancer un produit, une marque ou pour gagner l'opinion à certaines idées politiques ou sociales* »⁴⁷. De ce fait, le slogan est un acte verbal, un énoncé bref, facile à mémoriser, il est employé plus précisément dans les campagnes électorales ainsi que dans le marketing.

Pour créer un bon slogan et pour qu'il soit efficace, il faut choisir une bonne rime, un bon rythme, jouer aux mots, user les figures de style, à cet égard, Fernando Navarro Dominguez affirme : « *la force d'un slogan est inséparable de sa forme, il doit frapper autant par sa manière que par sa matière, elle peut tenir à la prosodie ou à la pronomase, à la rime, au chiasme, au rappel d'un cliché, à l'onomatopée* »⁴⁸ et cela dans l'objectif de capter l'attention, de s'immiscer dans l'esprit, dans la mémoire de son public, notamment d'accrocher ses clients.

Selon Charaudeau et Maingueneau, le seul objectif de slogan qu'il soit politique ou

⁴⁷ Trésor de la langue française informatisé, URL : <http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=2707299045>; consulté le 20 juillet 2020.

⁴⁸ Dominguez.F.N. *La rhétorique du slogan : cliché, idéologie et communication*, [En ligne], URL : https://www.persee.fr/doc/hispa_0007-4640_2005_num_107_1_5231#hispa_0007-4640_2005_num_107_1_T1_0272_0000 consulté le 20 juillet 2020.

publicitaire est d'accomplir des actions et de faire pousser le public à agir et à mobiliser.

« le slogan qu'il soit publicitaire ou politique, condense le discours en un moyen thématique, une formule ramassée, rythmée, à des fins mnémonique et pragmatique, visant à mobiliser et à pousser à l'action »⁴⁹.

Les slogans sont des formules condensées de sens et facile à mémoriser, ils sont comme des armes munis de force et de pouvoir qui permettent de faire réagir un grand nombre de personnes, voir public portant un sens complet.

On rencontre dans la vie un tas de slogans utilisés au quotidien dans de nombreux domaines différents, à savoir publicitaire, révolutionnaire, politique...etc.

4.1. Les types de slogan

Il existe trois types de slogans : publicitaire, politique et enfin révolutionnaire qui est l'objet de notre étude.

4.1.1. Le slogan publicitaire

Est un moyen qui permet de commercialiser un produit quelconque sous forme d'image ou d'affichage urbain qui vise à séduire les clients et à susciter leur l'intérêt afin d'en acheter le produit en particulier.

Le slogan publicitaire est une technique employée dans le marketing par les entreprises, les commerçants dans le but d'annoncer un produit, diffuser une marque afin de faciliter le processus de vente et d'en convaincre les clients ainsi que d'augmenter la satisfaction clientèle.

Selon le grand dictionnaire terminologique(GDT), le slogan publicitaire est une *« formule brève, incisive et facilement mémorisée, qui condense un message publicitaire, en résume le thème et évoque le nom de la firme ou de la marque »⁵⁰.*

4.1.2. Le slogan révolutionnaire

Est un moyen de rébellion et de résistance d'un peuple tel qu'utilisé actuellement en Algérie et plus précisément dans la révolution du sourire d'Algérie, ces formules sont incrustées dans les marches pacifiques et annoncent des revendications et des changements d'une situation. Le slogan sert à répondre à des opinions politiques, sociales ou à des réclamations, des revendications.

⁴⁹ Charaudeau.P, Maingueneau.D, *Dictionnaire d'analyse du discours, édition du Seuil, Paris, 2002, p 537.*

⁵⁰ Le grand dictionnaire terminologique [En ligne], URL : http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8893292 consulté le 20 juillet 2020.

Pour O. Reboul :

« J'appelle un slogan une formule concise et frappante, facilement repérable, polémique est le plus souvent anonyme, destinée à faire agir les masses tant par son style que par l'élément d'autojustification, passionnelle ou rationnelle, qu'elle comporte : comme le pouvoir d'incitation du slogan excède toujours son sens explicite, le terme est plus ou moins péjoratif »⁵¹

Le slogan est une formule succincte et anonyme dans la mesure où ni le locuteur ni son interlocuteur sont évoqué ou précisés, ces formules portent un sens péjoratif visant à la réclamation d'une forte mobilisation.

Par ailleurs, les slogans révolutionnaires sont là pour éveiller l'intérêt des citoyens, créer un changement d'une situation considérée comme alarmante et convaincre les autres ou les inciter à les suivre pour changer un acte.

4.1.3. Le slogan politique

Le slogan politique en est une « propagande », c'est-à-dire qu'il sert à propager ou à diffuser avec n'importe quel moyen possible des idées politiques afin de convaincre les électeurs à soutenir la même cause et pour voter pour tel ou tel parti politique.

C'est la définition donnée par le dictionnaire Larousse, le slogan politique est « *comme une formule brève et frappante lancée pour propager une opinion, soutenir une action* »⁵²

En effet, le slogan politique nommé également « slogan de campagne » s'emploie lors des organisations ou campagnes électorales dans l'ultime but est le ralliement des individus pour défendre ou lutter contre une idéologie politique, une action, une personne...etc.

4.2. Les supports de slogan

4.2.1. La banderole

Selon le dictionnaire Larousse, la banderole est une « *longue bande d'étoffe portant une inscription* »⁵³.

La banderole est considérée comme un outil de communication utilisée dans les

⁵¹ O. Reboul. *Le slogan*, Ed complexe, Bruxelles, 1975, p42, cité par F.N.Dominguez. *La rhétorique du slogan : cliché, idéologie et communication*, https://www.persee.fr/doc/hispa_0007-4640_2005_num_107_1_5231#hispa_0007-4640_2005_num_107_1_T1_0266_0000 consulté le 20 juillet 2020.

⁵² <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/slogan/73057#:~:text=Br%C3%A8ve%20formule%20frappante%20lanc%C3%A9e%20pour,produit%2C%20d'une%20firme>. Consulté le 02 aout 2020.

⁵³ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/banderole/7824> consulté le 02 aout 2020.

manifestations, les expositions, les festivals...etc. Elle porte des messages, des informations ou des slogans.

4.2.2. La pancarte

De point de vue étymologique, le terme pancarte vient de latin pancharta composé de deux mots : le premier « pan » désigne « tout » et le deuxième « charta » signifie « papier, carte ».

Le dictionnaire Larousse définit la pancarte comme étant « *plaque de bois, de carton, sur laquelle sont écrits des avis, des renseignements, des slogans...etc.* »⁵⁴

4.2.3. Le panneau

Selon le dictionnaire Larousse, le panneau est une « *plaque de bois, de métal, servant de support : panneau de signalisation, panneau d'affichage* »⁵⁵

Le panneau est sous forme d'une plaque portant des informations, des slogans...etc. Il est utilisé plus particulièrement dans les campagnes de publicité par des entreprises pour lancer un produit et diffuser une marque.

4.2.4. Le graffiti

De point de vue étymologique :

*« Le mot italien graffiti dérive du latin graphium (éraflure) qui tire son étymologie du grec graphein signifiant indifféremment écrire, dessiner ou peindre. Graffiti en langue française vient de l'italien graffito, terme désignant un stylet à écrire : c'est le nom donné aux dessins ou inscriptions calligraphiées, peintes, ou tracées de diverses manières (à différencier du tag, étiquette en anglais, qui correspond à la signature d'un nom) »*⁵⁶

Le graffiti est un outil de communication sous forme d'une inscription ou d'un dessin utilisé plus précisément sur les murs, dans des lieux publics par des jeunes dans l'objectif d'exprimer leurs idées, leurs opinions et leurs revendications.

⁵⁴<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/pancarte/57567?q=pancarte#57233> consulté le 02 aout 2020.

⁵⁵<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/panneau/57648?q=panneau#57316> consulté le 02 aout 2020.

⁵⁶<http://graffmag2012.e-monsite.com/pages/le-graffiti-l-histoire-d-une-expression-populaire.html> consulté le 02 aout 2020.

Chapitre 2 : Analyse sociolinguistique des slogans

Dans ce deuxième chapitre, nous essayerons de faire une analyse sociolinguistique des slogans du Hirak dans la période du 22 février 2019 et jusqu'à maintenant. Dans cette grille d'analyse, nous étudierons le phénomène de contact de langue, en effet, la présence de plusieurs langues dans un seul slogan peut aboutir à des phénomènes linguistiques, ces derniers sont le résultat de contact de langue tels que : l'alternance codique, néologisme, emprunt...etc. Nous allons mettre aussi l'accent sur les diverses stratégies utilisées par les manifestants afin de provoquer l'état.

Présentation du corpus

Avant d'entamer notre analyse, nous devons d'abord présenter notre corpus. Il est constitué d'un ensemble de slogans écrits et oraux, sous forme d'images ou des captures d'écrans des publications, des commentaires, des articles et plus précisément de 117 slogans brandis et scandés par les manifestants algériens pendant la révolution du sourire dès le 22 février 2019 et jusqu'à présent.

Le 22 février 2019, une journée mémorable où les wilayas d'Algérie sont envahies par des centaines de milliers de personnes donnant naissance à une nouvelle révolution anti-gouvernementale qualifiée premièrement « révolution du sourire », puis le « Hirak ». Les protestataires ont brandi des centaines de slogans contre la candidature de président Abdlaaziz Bouteflika à un cinquième mandat ensuite ils ont exigé le départ des dignitaires de régime et l'annulation des élections présidentielles qui ont été prévues pour le 12 décembre 2019.

Nous avons pu collecter notre corpus à partir des réseaux sociaux (Facebook, Instagram, Twitter) ainsi que dans le web et plus particulièrement dans les pages suivantes : Bejaia sois l'observateur, Elmagharibia Tv et الى كل من شارك في الحراك.

1. L'emprunt linguistique

Slogan N¹ : « nehaw el berouita, darou el casquita, ya gaid Saleh makache thiqa »

Dans une interprétation française « ils ont enlevé la brouette et mis la casquette, Gaid Saleh, on n'a pas confiance en toi ». Nous remarquons dans ce slogan l'apparition de deux emprunts linguistiques.

Le premier emprunt est au niveau du mot « berouita » qui signifie en français « brouette ». Un terme d'origine française emprunté au dialecte algérien.

Le deuxième emprunt est au niveau du mot « casquita » qui renvoie en français à la « casquette ». Cet emprunt est un terme d'origine française emprunté à l'arabe algérien.

Le manifestant désigne par le mot « brouette » le fauteuil roulant de l'ex président Abdlaaziz Bouteflika et par le terme « casquette » Gaid Salah et son armée.

Slogan N² : « ya Bouteflika, ana f restau w man doubliche 5 khetrat »



Dans une traduction littérale « Bouteflika, moi dans un restaurant, je ne doublerai pas 5 fois » mais la vraie traduction est « Bouteflika, moi dans le restaurant, je ne ferai pas la queue 5 fois ». Nous constatons dans ce slogan l'apparition d'un emprunt linguistique.

L'emprunt linguistique se manifeste au niveau du mot « doubliche » qui vient de « doubli », ce dernier est un terme d'origine française signifie « doubler » emprunté de la langue française vers le dialecte algérien.

Slogan N³ : « Bensaleh, tu n'es pas un imam, ta fatwa est anticonstitutionnelle alors dégage »

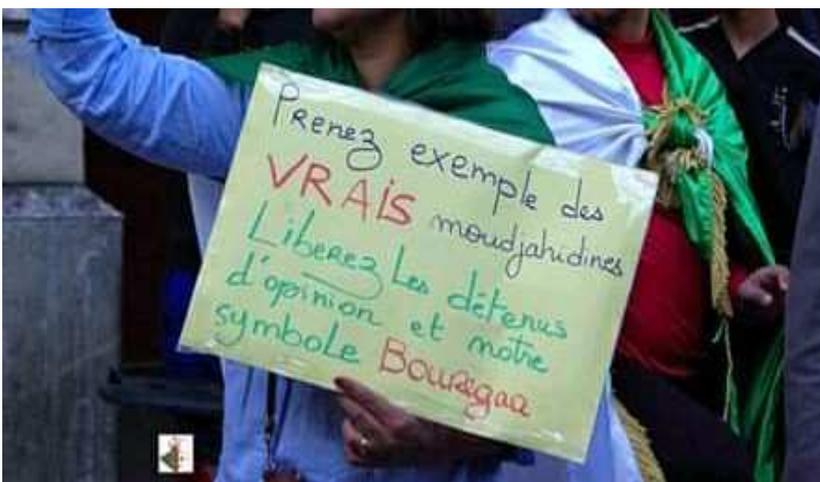


Nous observons dans ce slogan l'existence de deux emprunts linguistique.

Le premier emprunt linguistique se situe au niveau du mot « imam » qui signifie « la personne qui dirige la prière dans la mosquée ». Le terme « imam » est d'origine arabe utilisé par les musulmans et emprunté de l'arabe standard vers le français.

Le deuxième emprunt linguistique se manifeste au niveau du mot « fatwa ». Un mot d'origine arabe utilisé dans la religion islamique et désignant « un avis religieux donné par un spécialiste de la loi islamique (mufti) ». Ce mot est emprunté de l'arabe littéraire vers la langue française.

Slogan N⁴ : « prenez exemple des vrais moudjahidines, libérez les détenues d'opinion et le symbole Bouregaa »



Nous remarquons dans ce slogan l'apparition d'un emprunt linguistique. Le mot emprunté est « moudjahidines », ce dernier est un terme d'origine arabe signifianten

français « les combattants d'un mouvement de libération nationale » utilisé dans le Maghreb et le Moyen-Orient.

« Moudjahidine » est emprunté de l'arabe standard vers la langue française.

Slogan N⁵ : « pardon aux harragas d'avoir mis autant de temps à vous défendre »



Nous constatons dans ce slogan un emprunt linguistique qui se manifeste au niveau du mot « Harragas » désignant « un migrant clandestin ». Un terme utilisé dans les pays de Maghreb (Algérie, Maroc et la Tunisie) en référence aux personnes qui quittent leur pays dans l'objectif d'un meilleur avenir à l'aide d'un petit bateau.

« Harragas » de singulier « harrag » provient de l'arabe Algérien, il est emprunté de cette dernière vers la langue française.

Slogan N⁶ : « silmiya ! Hadariya ! Tarbya ! Hna wled familia »



Dans une traduction française « le pacifisme ! La civilisation ! L'éducation ! Nous sommes des fils de famille ». Nous remarquons dans ce slogan la présence d'un

emprunt linguistique, le mot emprunté est « familia » tient ses origines de la langue française « la famille ».

« Familia » est emprunté de français vers l'arabe algérien.

Slogan N⁷ : « homa f rafahia w hna f l mezeria »



Dans une interprétation française « eux, ils vivent dans la prospérité et nous dans la misère ». Nous constatons l'apparition d'un emprunt linguistique dans ce slogan et cela au niveau du mot « mezeria », un terme d'origine française provenant de « la misère ».

« Mezeria » est emprunté de la langue française vers l'arabe algérien.

Slogan N⁸ : « dites à la France et à l'Emirats qu'on a peur de rien, demandez au harragas qu'ils vous disent Allah yarhamhom : les romains, les phéniciens, les byzantins, les espagnols, les portugais, la France, on les a tous chassés de notre beau bled, il reste que el issaba, votre temps est venu, dégagez »



Nous constatons la présence de deux emprunts linguistiques dans ce slogan. Le premier est au niveau du mot « harragas » qui désigne « migrants clandestins » comme on l’a déjà défini auparavant.

Le deuxième emprunt se situe au niveau du mot « bled », ce dernier est d’origine arabe utilisé par les émigrés Maghrébins (les algériens, marocains, tunisiens) dans la France en référence à leur pays d’origine.

Le mot « bled » est emprunté de l’arabe dialectal vers la langue française.

Slogan N° : « wejaouni yedia wana rafed had leblaka harouhou »



Prend le sens de « j'ai mal aux mains pendant que je brandissais cette pancarte ». Nous constatons l'existence d'un emprunt linguistique dans cette banderole et cela au niveau du terme « blaka ». Un mot d'origine française emprunté de cette dernière vers l'arabe dialectal, il provient de « plaque » en français. On prononce « blaka » avec un « b » et non « plaka » avec un « p » à cause de l'inexistence de cette consonne dans le lexique arabe.

Slogan N¹⁰ : « ah ya lgaid had lebled machi caserna »



Dans une interprétation française « Gaid, ce pays n'est pas une caserne ». Nous constatons l'apparition d'un emprunt linguistique dans cette banderole, ce dernier se manifeste au niveau du mot « caserna » qui vient de la langue française « caserne ».

Le mot « caserna » est emprunté de français vers l'arabe algérien. Les locuteurs algériens ont emprunté ce mot avec une modification qui consiste dans le remplacement de la voyelle « e » par « a ».

Slogan N¹¹ : « akhi el general blastek f l caserna machi fi soug tbeznisse »



Nous constatons dans cette pancarte la présence du phénomène d'emprunt linguistique et cela au niveau de trois mots.

Le premier emprunt est au niveau du mot « blastek » qui vient de « blasa », ce dernier tire son origine de la langue française « la place ». Le terme blasa est emprunté à l'arabe dialectal à partir de français.

Le deuxième emprunt linguistique se manifeste au niveau du mot « caserna ». Un terme emprunté de la langue française vers l'arabe algérien et renvoie en français au « caserne ».

Le troisième emprunt se situe au niveau du mot « tbeznisse », ce dernier est d'origine anglaise venant du mot « business » qui désigne affaires. Tbeznisse est emprunté de la langue anglaise vers l'arabe algérien.

Ce slogan, en français prend le sens de « mon frère le général, ta place est dans la caserne et non pas dans le business ».

Slogan N¹² : « el nidham yteyeb wa el i3lam yserbi wa faransa ta'ekoul wa el aabid yegheslo lmaan »



En français « l'état cuisine, les médias servent, la France mange et les esclaves font la vaisselle ». Nous remarquons dans cette pancarte la présence d'un emprunt linguistique, ce dernier se situe au niveau de mot « yserbi » son origine est « serbi », le « y » au début est utilisé dans la conjugaison avec le pronom « il ». Serbiest un terme emprunté de la langue française « se servir » vers l'arabe algerien. En effet, « yserbi » s'écrit avec un « b » et non un « v » en raison de l'inexistence de cette consonne dans l'alphabet arabe.

Slogan N¹³ : « marakoumch tdirou fina mziya ya l bondia, matlabouna el aadala wa el houriya »



Dans une interprétaion française « labande, vous nous ne faite pas une faveur, nous exigeons la justice et la liberté ». L'emprunt linguistique se manifeste au

niveaudumot « bondia ». Un terme emprunté de la langue française vers l'arabe algérien et renvoie en français à « la bande ». Les Algériens ont emprunté ce mot avec quelques modifications qui consistent dans le changement de la voyelle « e » à la fin par « ia » en arabe.

Slogan N¹⁴ : « s'impliquer dans le hirak est significatif, participer à ses manifestations est une question de nif »



Nous constatons la présence d'un emprunt linguistique dans cette pancarte, le mot emprunté est « nif ». Un terme d'origine algérienne emprunté à la langue française et renvoie à « l'orgueil »

Le mot « nif » vient de « anf » qui désigne en français « nez » utilisé beaucoup plus par les algériens pour décrire leur fierté et leur honneur.

Slogan N¹⁵ : « karim younes est un chiyat de la mafia »



Nous constatons la présence d'un emprunt linguistique dans cette pancarte. Le mot emprunté est « chiyat ». Un terme qui provient de l'arabe algérien et désignant « un

lèche-bottes », il vient de mot « chitta » qui renvoie au « brosse ». le terme « chiyat » est utilisé plus particulièrement en Algérie pour désigner les personnes qui soutiennent le gouvernement y compris le président, les ministres, les députés...etc.

Slogan N¹⁶ : « ehekmou b lqanun machi b tilifoune »



Dans une traduction française « gouvernez avec la loi et non par téléphone ». Nous constatons dans cette pancarte la présence d'un emprunt linguistique et cela au niveau du mot « tilifoune ». Un terme qui provient de la langue française « téléphone » emprunté de cette dernière vers l'arabe Algérien. En effet, les voyelles « é, o » n'existent pas dans le système morphologique de l'arabe dialectal et standard, c'est pour cela, on écrit et on prononce « tilifoune ».

Slogan N¹⁷ : « el mendjel yewsel aand chariket total, yweli coupe ongle »



Prend le sens de « la faucille arrive à l'entreprise total, elle devient un coupe ongle, dégage total ». L'emprunt linguistique se manifeste au niveau du mot « coupe ongle » composé de deux mots : coupe venant du verbe couper et ongle. Ce terme tire son origine de la langue française. Les Algériens ont emprunté le mot « coupe-

ongle » de la langue française carson équivalent n'existe pas dans le lexique de dardja.

Slogan N¹⁸ : « message aux nouveaux harkis (doubab) cette fois il n'aura pas de navir français pour vous évacués »



L'emprunt linguistique se situe au niveau du ce slogan et cela au niveau du mot « harkis », ce dernier est d'origine arabe dialectal né au cours de la guerre de libération d'Algérie pour désigner les Algériens qui ont trahi leur pays ou les supplitifs algériens de l'armée française pendant la guerre.

« harkis » de singulier « harki » est emprunté de l'arabe algérien vers le français.

Slogan N¹⁹ : « ulach l vot ulach »



En français « pas de vote ». Nous remarquons dans cette banderole la présence du phénomène sociolinguistique qui est l'emprunt linguistique, ce dernier se manifeste au niveau du mot « l vot ». Un terme d'origine française « vote » emprunté de cette dernière vers la langue bèrber. Le mot emprunté est écrit sans la voyelle « e » à la fin puisqu'on utilise jamais le « e » à la fin d'un mot en tamazight. Le terme « vot » est précédé de l'article « l » qui renvoie à « le ».

Les locuteurs kabyles ont emprunté le terme « vote » à cause de l'inexistence de son équivalent en kabyle, c'est ce qu'on appelle « remplir les lacunes lexicales » ou bien « combler les vides lexicaux ».

Slogan N²⁰ : « hogra dans l'ouest »



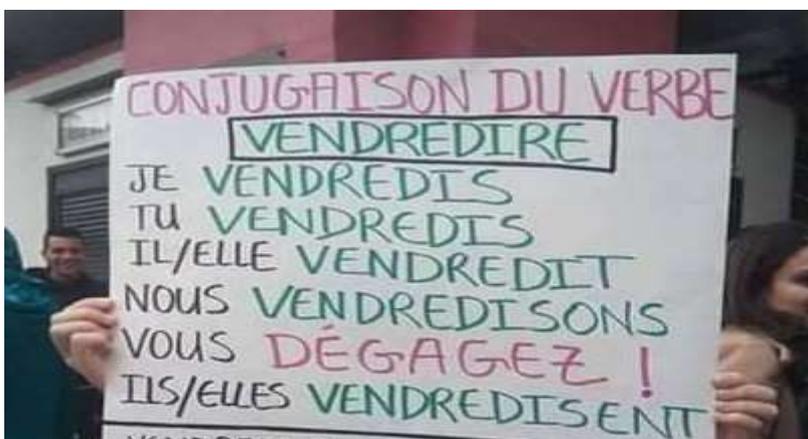
Nous constatons dans cette pancarte la présence d'un emprunt linguistique et cela au niveau du mot « hogra » signifiant en français « exclusion, l'oppression, l'injustice ». Cet emprunt est d'origine arabe dialectal emprunté à la langue française, il est utilisé plus précisément dans le Maghreb pour exprimer l'oppression de l'état ou du gouvernement envers son peuple.

2. Les néologismes

2.1. La dérivation

La dérivation est la procédure ou la méthode de formation, de production, de création d'un nouveau mot, d'une unité lexicale à partir d'un ajout de préfixe (préfixation), d'un suffixe (suffixation) ou d'un infixe (infixation).

Slogan N²¹ : « conjugaison du verbe vendredire : je vendredis, tu vendredis, il/elle vendredit, nous vendredisons, vous dégagez, ils/elle vendredisent »



« vendredire » est un néologisme composé du mot « vendredi » et du suffixe « re ».
« Vendredire » est un verbe créé par les Algériens durant les manifestations de la révolution du sourire qui signifie : protester, manifester, révolter pacifiquement chaque vendredi pour revendiquer leurs droits et atteindre leurs objectifs.

Slogan N²² : « nous sommes tous concernés pour en finir avec cette mafocratie »



« Mafocratie » est un néologisme créé par les protestataires algériens pendant le hirak composé de deux mots : le premier est « mafia » et le deuxième est le suffixe « cratie », ce dernier est le suffixe utilisé pour les termes qui ont une relation avec le pouvoir politique. Le terme « mafocratie » est un nom féminin qui renvoie à « la mafia du pouvoir, le gouvernement algérien, les dignitaires du régime ».

En effet, on remplace la voyelle « a » par « o », mafocratie au lieu de mafiacratie pour faciliter la prononciation.

Slogan N²³ : « grace à nous : le hirak à 1 an, merci et respect à tous les hirakistes »



« hirakistes » est un néologisme par dérivation composé du « hirak » qui désigne « mouvement » et de suffixe « istes ». Ce néologisme est un mot masculin et féminin identiques né au cours de la révolution du sourire, il renvoie aux Algériens qui font le hirak, c'est-à-dire les manifestants.

2.2. la composition

La composition est le processus ou la structure de formation d'un nouveau mot en rassemblant deux éléments ou deux unités lexicales.

Slogan N²⁴ : « je ne douzdouzerai pas !! »



Nous constatons dans cette pancarte la naissance d'un nouveau mot qui est « douzdouzerai » dont l'origine est « douzdouzer ». Un terme né au cours de la révolution algérienne. Ce néologisme est un verbe composé de deux mots et un suffixe, le premier est « douze 12 », le deuxième « douze 12 » et enfin le préfixe « er ». Le manifestant a rassemblé les deux chiffres 12 et 12 pour construire un nouveau verbe en faisant allusion aux élections présidentielles qui ont été organisées le 12/12/2019 dont l'objectif est de dire je ne voterai pas le 12 décembre.

Slogan N²⁵ : « la principale revendication du hirak est état civil, pas militaire »

Nous remarquons dans ce slogan l'apparition d'un néologisme par composition, un terme né lors de la révolution du sourire et prononcé par un docteur chirurgien. Le

manifestant a rassemblé deux termes « revendication » et « vendredi » pour former « revendredication », ce dernier est un nom féminin signifiant la revendication du vendredi, autrement dit, l'objectif de l'action de manifester ou de protester chaque vendredi.

Slogan N²⁶ : « mais je suis sûr d'une chose, mon peuple ira toujours dans le sens de sa libération, non au intikhabête avec 3issabête »



Nous constatons dans cette affiche la présence de deux nouveaux mots : le premier néologisme est « intikhabête », un mot féminin pluriel composé de « intikhabet » en arabe qui renvoie aux « élections » et de « bête » qui est un terme français, ce néologisme signifie « les élections bêtes ». Le deuxième néologisme est « 3issabête », mot féminin pluriel composé de « 3issaba » en arabe qui désigne « bande » et de « bête », ce néologisme signifie « les bêtes bandes ».

2.3. L'abréviation

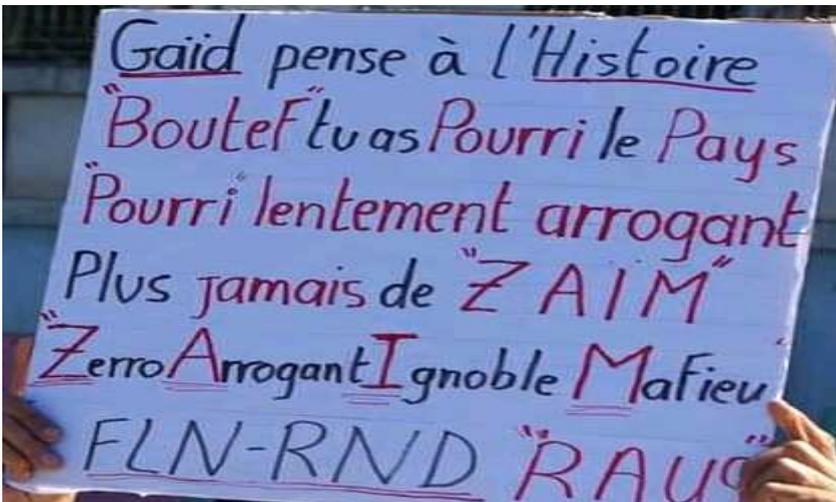
L'abréviation consiste à réduire ou à abrégé un ensemble de mots en écrivant et en utilisant les premières lettres ou les initiaux de ces termes.

Slogan N²⁷ : « pour une nouvelle algérie, pour un nouveau GPRA »



Le mot « GPRA » est un néologisme créé et formé par une abréviation. La lettre « G » renvoie au « gouvernement », « P » désigne « provisoire », « R » réfère au « république » et enfin « A » signifié « algérienne ». Ce néologisme est un nom masculin qui signifie en général « le gouvernement provisoire de la république algérienne ».

Slogan N²⁸ : « Gaid pense à l'histoire. Boutef tu as pourri le pays. Pourri lentement arrogant. Plus jamais de ZAIM »



L'abréviation « ZAIM » est un néologisme né au cours de la révolution populaire algérienne. La lettre « Z » réfère au « zerro », « A » renvoie au « arrogant », « I » signifie « ignoble » et « M » désigne « mafieux », donc, cette abréviation renvoie au « zerro arrogant ignoble mafieux » en référence au président Bouteflika et sa troupe.

2.4. Autre néologisme

Slogan N²⁹ : « echaab hab système jdid machi mpayesse »



Nous constatons dans cette pancarte la naissance d'un nouveau mot qui est « mpayesse », ce dernier est un adjectif qui signifie en français « rapiécé ». Le terme « mpayesse » vient du mot français « pièce », le manifestant a modifié les lettres « ie » qui n'existent pas en arabe par « y » et le « c » par « ss » pour former un nouveau mot qui signifie mélanger ou ramasser des pièces. Ce slogan prend le sens de « le peuple veut un nouveau système et non un rapiécé ».

3. L'interférence linguistique

3.1. interférence syntaxique

N ^o	Nature	Slogan	Correction
30	Dédoublement de sujet	Le défunt Boudiaf, il l'a dit 1963 où va l'algérie !	Le défunt Boudiaf l'a dit en 1963 où va l'Algérie.
31		Nous on parle et on pense d'un avenir assuré, et vous vous nous parler d'une recette de purrée.	Nous parlons et pensons d'un avenir assuré et vous, vous nous parlez d'une recette de purrée.
32		Les algériens, ils disent non a Gaid.	Les Algériens disent non à Gaid.
33		Gaid Saleh il fait partie de la mafia.	Gaid Saleh fait partie de la mafia.

34	L'ordre des éléments dans la phrase	Jamais un pouvoir militaire n'a construit un pays	Un pouvoir militaire n'a jamais construit un pays.
35		Le système criminel est les élections de la honte du 12/12.2019 le bras de fer sur le peuple	Un bras de fer entre le peuple, le système criminel et les élections de la honte du 12/12/2019.
36	Confusion dans le système des prépositions	Veux tu devenir un comme pharaon sissi d'égypte sur l'algerie moderne !	Veux-tu devenir comme le pharaon Sissi d'Egypte en Algérie moderne !
37		Non à la loi pour les hydrocarbures	Non à la loi sur les hydrocarbures.
38		...la nappe phréatique réserve en eaux	La nappe phréatique de réserve d'eaux
39		Le bras de fer sur le peuple	Le bras de fer avec le peuple

Nous remarquons dans ce tableau la présence des interférences syntaxiques et cela au niveau du dédoublement du sujet où le manifestant algérien réécrit le sujet de la phrase deux fois ainsi, nous constatons des interférences au niveau de l'ordre dans les éléments de la phrase où le protestataire mélange entre les structures de la phrase ainsi que la confusion dans le système des prépositions (sur/en, sur/pour, de/en...), ces interférences sont dues à l'influence de la langue maternelle (arabe, berbère) sur l'acquisition de la langue étrangère (le français).

3.2. Interférence morphologique

N ⁰	Nature	Slogan	Correction
40	Omission de l'auxiliaire « être » et « avoir »	Notre devoir aimer notre pays, etre conscient, le défendre contre les ennemies internes et externes	Notre devoir est d'aimer notre pays, être conscient, le défendre contre les ennemies internes et externes.
41		Notre force notre pacifisme et notre détermination	Notre force est notre pacifisme et notre détermination.
42		Le peuple habitué au score du bourrage des urnes du systme depuis 1962 a ce jour	Le peuple est habitué au score du bourrage des urnes du système depuis 1962 à ce jour.
43		Les étudiants en colère, le changement est nécessaire	Les étudiants sont en colère, le changement est nécessaire.
44		Nous tous une wilaya l'algerie, eux : une wilaya « el herrach »	Nous avons tous une wilaya qui est l'Algérie, eux : ont une seule wilaya qui est « El herrach ».
45		Seul issu la revolution	Laseule issue est la révolution.
46		Gaz de schiste désastre total	Le gaz de schiste est un désastre total.
47		Non gaz schiste un empoisonnement de la nappe d eaux	Non au gaz de schiste, c'est un empoisonnement de la nappe d'eaux.

48		Les forces de sécurité partout	Les forces de sécurité sont partout.
49		...les armes que nous devons utiliser devant les imbeciles la fraternite l'union le pacifisme	...les armes que nous devons utiliser devant les imbéciles sont : la fraternité, l'union et le pacifisme.
50		Le 14 juin 2001 gravée dans nos mémoires gloire au martyrs kabyles	Le 14 juin 2001 est gravé dans nos mémoires, gloire aux martyrs kabyles.
51		We the people of algeria refuse the elections parody	We ara the people of Algeria, we refuse the elections parody.
52	Omission des articles et des prépositions	Pas de vote pas de dialogue avant liberation des detenus...	Pas de vote, pas de dialogue avant la libération des détenus...
53		Application article 7 et 8	L'application des articles 7 et 8.
54	Omission des pronoms relatifs	L3issaba-virus est plus mortel corona virus	L3issaba-virus est plus mortel que le corona-virus.

Nous constatons dans le tableau ci-dessus la présence des interférences morphologique. Dans un premier lieu, le manifestant n'utilise pas les auxiliaires « être et avoir » à cause de l'inexistence de ces derniers dans la langue arabe, autrement dit, l'arabe ne possède pas d'auxiliaires. Nous remarquons aussi des interférence au niveau de l'omission des articles, des prépositions, des pronoms

relatifs, le protstataire commet ces erreurs puisque en langue arabe « le, la, de, des... » n'existent pas, on utilise juste « ال » lié au mot.

3.3. Interférence phonétique

N ⁰	Nature	Slogan	Correction
55	Absence de la voyelle « u » en arabe	Ti vote...ti moute	Tu votes...tu meurs.
56		Cela fais un an que le train de la revolution a demarer, son arret ser un état de droit civil.	Cela fais un an que le train de la révolution a démarré, son arrêt sur un état du droit civil.
57	Absence des voyelles nasales en arabemafio....mafieux....

Etant donné que la langue arabene possède pas de voyelle « u » ni de voyelles nasales, les manifestants ont remplacé ces voyelles par « i, e et io ».

3.4. Interférence orthographique

N ⁰	Nature	Slogan	Correction
58	Omission de la voyelle « e »	Non au gaz de schist	Non au gaz de schiste (le terme schiste s'écrit sans « e » à la fin en anglais, par contre, en français on ajoute un « e » à la fin).

3.5. Interférence phrastique

N ⁰	Nature	Slogan	Correction
59	Répétition de la conjonction de coordination « et »	Arabe et kabyle et chaoui et targui et mzabi nous somme	Arabe, kabyle, chaoui, targui et mozabite, nous sommes tous des frères.

		tous des freres.	
60		La France est l'ennemi de passé et de present et de futur.	La France est l'ennemie du passé, du présent et du futur.

Dans les deux slogans cités dans le tableau ci-dessus, nous remarquons la répétition de la conjonction de coordination « et » par les manifestants. Le protestataire utilise « et » plusieurs fois au lieu de mettre une virgule parce qu'en langue arabe la répétition de coordonnant « et », son équivalent est « و » est acceptable.

Commentaire général

A partir de ces slogans cités ci-dessus, nous constatons la présence des erreurs interférentielles de tout types à savoir : morphosyntaxique, orthographique, phonétique et syntaxique, ces erreurs commises par les manifestants algériens sont dûes à l'influence de la langue maternelle sur la langue étrangère et à cause de la maîtrise partielle de la langue cible. Dans une situation de blocage, le manifestant fait un recours à sa langue maternelle, c'est-à-dire quand il n'arrive pas à trouver le mot idéal en langue étrangère, il fait recours à sa première langue apprise avec des modifications appartenantes à sa langue native. Nous remarquons aussi, la prédomination de l'interférence morphosyntaxique au niveau de l'omission ou de suppression de l'auxiliaire « être ».

4. Les erreurs intralinguales

Par ailleurs, après avoir observé notre corpus, nous avons remarqué la présence des erreurs intralinguales lors de la rédaction et de la création des slogans, ce type d'erreur est définit comme la maîtrise incomplète ou partielle des règles de la langue étrangère. Ces erreurs se divisent en quatre catégories y compris les erreurs grammaticales, syntaxiques, orthographiques et enfin phonologiques. De ce fait, nous pouvons citer quelques erreurs commises par les manifestants algériens.

N^o	Nature	Slogan	Catégorie	Correction
61	Erreur	...les enfants	Erreur	...les enfants nés

	d'accord	nés <u>malformé</u> .	grammaticale	malformés.
62		...les deux <u>race</u> ...	Erreur grammaticale	...les deux races...
63		...les <u>multinational</u> ...	Erreur grammaticale	...les multinationaux...
64		Les guignols de l'impro <u>présenté</u> par...	Erreur grammaticale	Les guignols de l'impro présentés par...
65		L'algerie est <u>vacciné</u> par le sang des martyrs	Erreur grammaticale	L'Algérie est vaccinée par le sang des martyrs
66		Les juges nous ont <u>libérés</u>	Erreur grammaticale	Les juges nous ont libéré
67	Confusion entre les homonymes	<u>Ou</u> va l'algerie après le 12/12/2019 ?	Erreur grammaticale	Où va l'Algérie après le 12/12/2019 ?
68		Au moment <u>ou</u> l'algerie est devenue.....	Erreur grammaticale	Au moment où l'Algérie est devenue....
69		Le peuple <u>et</u> le seul décideur du sort des élections	Erreur grammaticale	Le peuple est le seul décideur du sort des élections
70		...doit payer <u>a</u> sa patrie <u>sont</u> tribut de patriotisme	Erreur grammaticale	...doit payer à sa patrie son tribut du patriotisme
71		Le hirak <u>et</u> toujours <u>la</u>	Erreur grammaticale	Le hirak est toujours là
72		Le système criminel <u>est</u> les élections de la honte	Erreur grammaticale	Le système criminel et les élections de la honte

73		...la situation <u>et</u> grave	Erreur grammaticale	...la situation est grave
74		Non <u>a</u> la justice des militaires	Erreur grammaticale	Non à la justice des militaires
75		Gloire <u>au</u> martyrs kabyles	Erreur grammaticale	Gloire aux martyrs kabyles
76	Choix d'un mauvais graphème	Derrière chaque candidat, se cache un 5 ^{ème} <u>mond</u> at	Erreur orthographique	Derrière chaque candidat, se cache un 5 ^{ème} mandat
77		La <u>misson</u> de la presse est de servir les <u>gouvernées</u> et non les gouvernants	Erreur orthographique	La mission de la presse est de servir les gouvernés et non les gouvernants
78		...s.t.p <u>digage</u> !!	Erreur orthographique	S'il te plaît dégage !!
79		Nous <u>somme</u> tous...	Erreur orthographique	Nous sommes tous...
80		Le combat contibue avec <u>l'aid</u> du dieu	Erreur orthographique	Le combat continue avec l'aide du dieu
81		<u>Interdi</u> de s'opposer, <u>interdi</u> de réfléchir	Erreur orthographique	Interdit de s'opposer, interdit de réfléchir
82		Votre système représente la <u>médiocritée</u>	Erreur orthographique	Votre système représente la médiocrité
83		One tow tree FLN fini	Erreur orthographique	One two three FLN fini

Nous remarquons dans ces slogans cités ci-dessus la présence de deux types d'erreurs. Le premier est au niveau de la grammaire où le manifestant ne distingue pas entre les homophones à savoir : la conjonction de coordination « et » et l'auxiliaire être conjugué à la troisième personne du singulier « est », la conjonction de coordination « ou » qui indique un choix et l'adverbe « où » qui indique un lieu, un endroit, la préposition « à » et l'auxiliaire avoir conjugué à la troisième personne du singulier « a » et enfin l'auxiliaire être « sont » et l'adjectif possessif « son ». Ainsi, nous constatons des protestataires qui ne s'accordent pas entre le sujet et l'adjectif, l'auxiliaire être et le participe passé. Nous avons pu aussi extraire des erreurs au niveau de l'orthographe, c'est-à-dire l'ajout ou la suppression des lettres.

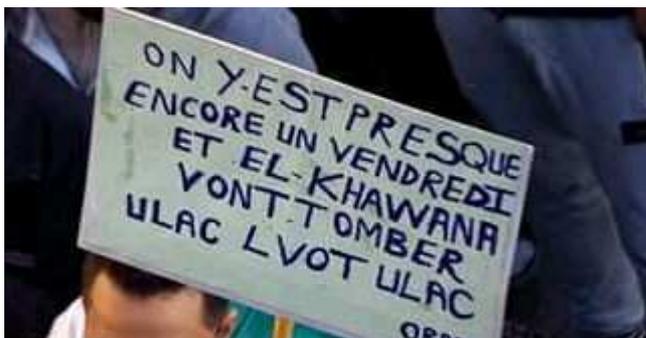
Ces erreurs intralinguales commises par les manifestants algériens sont dues à la méconnaissance et à la maîtrise imparfaite des règles de la langue étrangère qui est le français.

5. Alternance codique

5.1. Les langues alternées

- Alternance codique français/ arabe standard

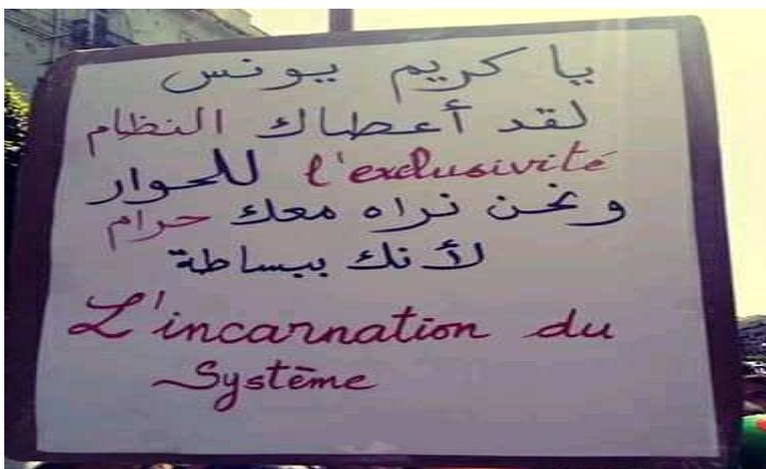
Slogan N⁸⁴ : « on y presque encore un vendredi et elkhawana vont tomber »



Prend le sens de « on y presque encore un vendredi et les traitres vont tomber ». Nous constatons une alternance codique dans ce slogan, le mot alterné « elkhawana » est un terme arabe qui signifie en français « les traitres » et utilisé dans une phrase en langue française.

Le manifestant dans son slogan a alterné entre deux langues en commençant par la langue française ensuite il a utilisé un terme arabe et enfin une expression française.

Slogan N⁸⁵ : « ya Karim Younes laqad aataka el nidham l'exclusivité lilhiwar, wa nahnou naraho maaka haram li'anaka bikouli basata l'incarnation du système »



L'alternance codique se situe au niveau de ce slogan, en français « Karim Younes, le système t'a donné l'exclusivité pour le dialogue et nous le voyons avec toi illicite, parce que, t'es tout simplement l'incarnation du système ». Le mot alterné est « l'exclusivité », un terme français utilisé au milieu d'une phrase arabe. Le protestataire commence par un passage en arabe standard, puis un mot français ensuite, il a employé une phrase en arabe littéraire et à la fin, il a utilisé une phrase en langue française.

- **Alternance codique français/anglais**

Slogan N⁸⁶ : « une semaine noire répressive sans discours par un régime à la dérive shame on you »



Nous constatons à travers cette pancarte la présence du phénomène d'alternance codique, le manifestant a fait recours à deux systèmes linguistiques différents, il a commencé son slogan par un passage en langue française ensuite il l'a conclu par une phrase en langue anglaise « shame on you » qui signifie « honte à vous » en français.

Slogan N⁸⁷ : « summer is coming, libérez !!! Club des pins !!! »

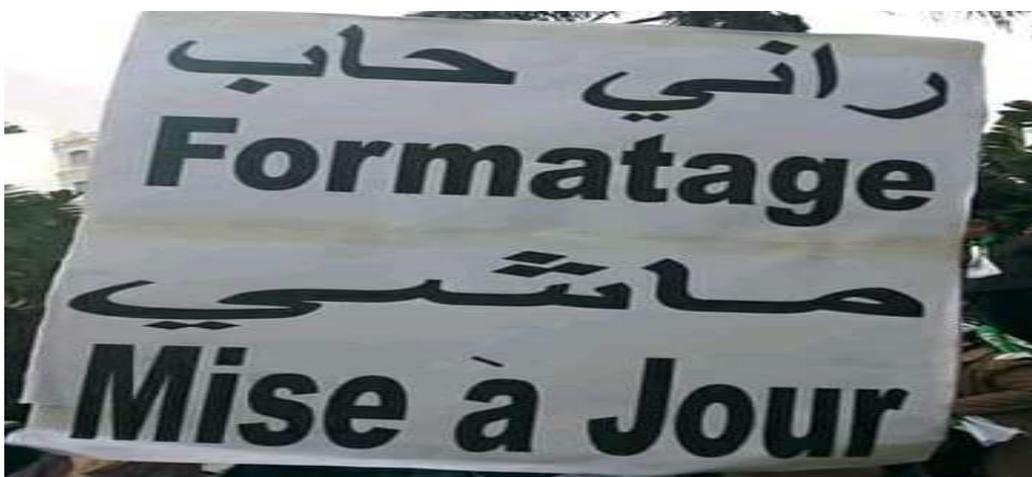


Prend le sens de « l'été viendra, libérez !!! Club des pins !!! ». L'alternance codique se situe au niveau de cette pancarte, le manifestant a initié son slogan par une phrase en anglais ensuite il a utilisé une expression en langue française.

En effet, le manifestant dans son slogan demande la réouverture du club des pins à tous les citoyens après 29 ans de fermeture, ce dernier est une station balnéaire située à Alger.

- **Alternance codique français/arabe dialectal**

Slogan N⁸⁸ : « rani hab formatage machi mise à jour »



En français « je veux un formatage et non une mise à jour ». Nous constatons une alternance codique dans ce slogan, le mot alterné est « formatage » employé au milieu d'une phrase arabe.

Le manifestant a alterné entre deux langues en commençant par l'arabe dialectal ensuite la langue française.

Le protestataire a comparé le gouvernement algérien à un support numérique dans le sens de formater le palais gouvernemental, c'est-à-dire de supprimer tous le régime.

Slogan N⁸⁹ : « pour le 08 mars, je ne demande qu'une chose dawla madania machi aaskaria bonne lutte »



L'alternance codique se manifeste au niveau de ce slogan, sa traduction en français est « pour le 08 mars, je ne demande qu'une chose un état civil et non militaire, bonne lutte ». L'expression alterné est « dawla madania machi aaskaria », une phrase arabe utilisée au milieu d'une phrase en langue française.

Cette pancarte a été brandie par une dame lors de la journée internationale de la femme pour exprimer son souhait qui consiste à construire un pays civil et non militaire.

- **Alternance codique français/tamazight**

Slogan N⁹⁰ : « mulac la transition, ulac l vote ! Mulac anay n tmazgha, ulac tilelli ! »

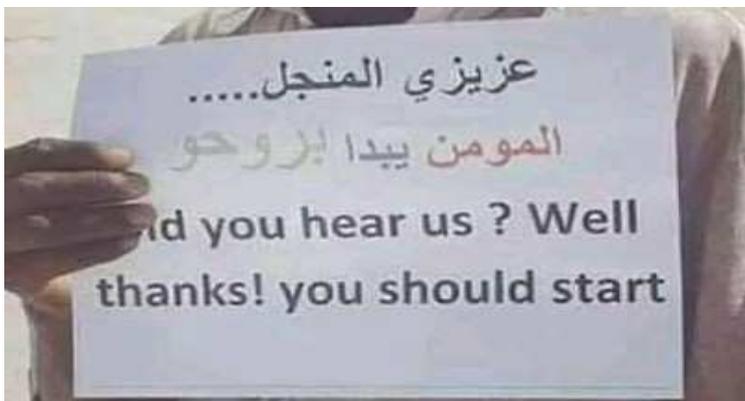


Sa traduction « si y a pas de transition, y'aura pas de vote ! Si y a pas de drapeau kabyle, y'aura pas de liberté ! ». L'alternance codique se manifeste au niveau de la phrase « mulac la transition, ulac l vote ». Nous constatons l'utilisation des deux mots français « la transition, vote » dans une phrase kabyle tour à tour.

Le manifestant fait recours dans son slogan à deux langues : tamazight (berbère) et française.

- **Alternance codique anglais/arabe**

Slogan N⁹¹ : « aazizi el mendjel, el moumen yebda brouhou, did you hear us ? Well thanks ! You should start »



En français « ma chère faucille, le croyant commence par lui-même, tu nous as entendu ? bien merci ! Tu devrais commencer ». Nous remarquons une alternance codique dans ce slogan, le protestataire a fait recours à deux langues différentes en débutant par un passage en arabe dialectal ensuite il a conclu son énoncé par un passage en langue anglaise.

Nous constatons à travers les slogans mentionnés ci-dessus que le peuple algérien se caractérise par une diversité et une richesse linguistique, autrement dit, la connaissance et la pratique de plusieurs codes linguistiques. Nous remarquons des protestataires exprimant leurs idées et revendiquant leurs droits en alternant entre divers idiomes à savoir : l'arabe dialectal/ français, le berbère/le français, le français/l'anglais, l'arabe standard/français.

5.2. Les formes d'alternance codique

5.2.1. Alternance intraphrastique

Comme on l'a déjà défini dans le chapitre conceptuel, l'alternance codique intraphrastique se définit comme étant l'utilisation d'un mot, d'un segment d'une langue (A) dans une autre langue (B), tour à tour.

Slogan N⁹² : « issaba donne au football des milliards pour acheter le hirak, on n'est pas à vendre, boycott du championnat ».



En langue française « la bande donne au football des milliards pour acheter le mouvement, on n'est pas à vendre, boycott du championnat ». Dans ce slogan, nous constatons deux alternances intraphrastiques. La première est au début de la phrase « issaba donne au football des milliards », le mot alterné est « issaba », un mot arabe utilisé dans une phrase en français, son équivalent est « bande ».

La deuxième alternance est au niveau de la phrase « pour acheter le hirak ». Le mot alterné est « hirak », un mot arabe utilisé au milieu d'une phrase française, son équivalent est « mouvement, révolution ».

Le manifestant a alterné entre deux langues : arabe standard et française.

Le message a été adressé aux fans des clubs du football algériens pour boycotter le championnat.

Slogan N⁹³ : « classico el djazair : el houkouma vs echaab, remontada echaab »



Dans une traduction française « classico d’Algérie : le gouvernement contre le peuple, la remontée de peuple ». Nous remarquons dans ce slogan trois alternances intraphrastiques. La première est au niveau de la phrase « classico el djazair », le mot alterné est « classico », ce dernier est la francisation du terme espagnol clasico utilisé au début d’une phrase arabe, la deuxième alternance est au niveau de l’expression « el houkouma vs echaab », l’abréviation « vs » signifie « versus » est un terme anglais employé au milieu d’une phrase arabe et enfin la troisième alternance se manifeste au niveau du terme « remontada », un mot espagnol quidésigne l’action de remonter inséré dans une phrase arabe.

Le protestataire a alterné entre quatre langues : le français, l’arabe standard, l’anglais et l’espagnol.

Les mots classico, versus, remontada sont des termes utilisés dans le football.

5.2.2. Alternance interphrastique

L’alternance interphrastique est un phénomène linguistique qui se définit comme étant l’utilisation ou l’insertion d’une phrase longue, un énoncé qui appartient à une langue (A) dans une autre langue (B).

Slogan N⁹⁴ : « les généraux bravo aalaykoum bonouk tounese taftakhir bikoum »



Dans une interprétation française « les généraux bravo à vous, les banques de la Tunisie sont fières de vous ». L'alternance interphrastique se situe au niveau de ce slogan, le manifestant a alterné entre deux langues y compris la langue française et la langue arabe littéraire.

Le protestataire a débuté son slogan par une phrase française et à la fin, il a utilisé un énoncé en arabe standard.

Ce slogan est sous forme d'un reproche, il a été adressé au gouvernement à cause de dépôt de 150 millions de dollars dans la banque centrale tunisienne par l'Algérie pour l'aider dans sa crise financière.

Slogan N⁹⁵ : « où va l'Algérie après le 12/12/2019 ? Hal hiya fi tariq el sahih ? »



Dans une traduction française « où va l'Algérie après le 12/12/2019 ? Est-elle sur le bon chemin ? ». Le manifestant a alterné entre deux langues à savoir : le français et l'arabe institutionnel et cela en commençant par une expression française ensuite il a fini par employé une phrase en arabe standard.

Ce slogan est sous forme d'une question, le protestataire demande où va l'Algérie après les élections présidentielles du 12 décembre 2019.

6. Analyse des figures de styles apparues dans les banderoles

Les figures de style sont des procédés d'écriture, d'expression utilisés plus particulièrement en littérature dans le but de convaincre, d'attirer l'attention, d'impressionner et de séduire les interlocuteurs et les lecteurs. On distingue plusieurs types de figure de style à savoir : les figures par analogie, de substitution, de l'insistance, d'opposition, de rupture et les figures qui jouent sur les sons.

6.1. La comparaison

La comparaison est une figure de style définie comme le rapprochement, l'assimilation ou la ressemblance entre deux choses ou entre plusieurs éléments. La structure de la comparaison se compose de :

Le comparé : est la personne ou l'élément comparé, ressemblé à quelque chose.

Le comparant : est l'objet de comparaison, il peut-être une personne ou une chose.

Le comparatif : ou l'outil de comparaison par exemple : comme, tel, pareil à...etc.

N°	Slogan	Explication
96	El hirak c'est comme les feux de l'amour, ça ne finira jamais.	le comparé est « el hirak », le comparant est « les feux de l'amour » et enfin l'outil de comparaison est l'adverbe « comme ». La manifestante a comparé la révolution du sourire (el hirak) au feuilleton télévisé américain « les feux de l'amour », ce dernier est l'un des plus longs feuilletons, lancé en 1973, il est en production jusqu'à présent, elle l'a comparé à cette série pour dire que le hirak ne finira pas avant la réalisation des

		revendications de peuple.
97	Le pouvoir est comme une tumeur, il faut une chimiothérapie chaque vendredi.	Le comparé est « le pouvoir », le comparant est « la tumeur », l'outil de comparaison est « comme ». Le protestataire a comparé le pouvoir algérien à une tumeur en raison de sa malignité et sa dangerosité sur son peuple, et il faut une chimiothérapie, c'est-à-dire il faut marcher, manifester chaque vendredi comme un traitement afin de l'éliminer et de le détruire.
98	L'Algérie s'anime et coule en nous comme un fleuve.	Le comparé est « l'algérie », le comparant est « fleuve », l'outil de comparaison « comme ». le protestataire a comparé l'Algérie à un fleuve.

6.2. La réification

La reification est comme une métaphore, elle consiste à transformer, traiter, considérer un être humain, une personne comme un objet ou un animal.

N ⁰	Slogan	Explication
99	On est sorti du cadre, ouf ? le chemin est encore long, soyons patient !	La manifestante a traité et comparé l'ex président Abdelaziz Bouteflika à un cadre, ce dernier est utilisé comme un symbole de l'absence de Bouteflika sur la scène politique algérienne, son dernier discours face au public date de mai 2012.

100	Pas de dialogue avec un serpent âgé de 74 ans.	Le protestataire a traité le président Abdelmadjid Teboune comme un serpent qui symbolise la dangerosité à cause de son venin. Le manifestant refuse la discussion avec une vipère (président) en raison de son illégitimité.
101	Ils ont enlevé la brouette, et mis la casquette.	Le manifestant a réifié l'ex président Abdelaziz Bouteflika à une brouette, cette dernière renvoie à son fauteuil roulant. Le manifestant a traité l'armée algérienne en général et le chef d'état major Gaid Saleh en particulier comme une casquette, en référence à la casquette militaire portée par les forces d'armée. Ce slogan signifie que les généraux ont enlevé Bouteflika et mis à sa place Gaid Saleh en tête du pays.
102	Nous n'avons pas besoin de la faucille.	Les protestataires ont comparé le chef d'état major Gaid Saleh à une faucille. En effet, le terme faucille est le nom donné à Ahmed Gaid Saleh par les supporters de ce dernier.

6.3. L'homéotéleute

L'homéotéleute est une figure de style qui fait partie de la catégorie des figures de diction ou de sonorité, cette figure consiste à répéter le même son à la fin des mots qui appartiennent à une même phrase.

N ⁰	Slogan	Explication
103	L'histoire prendra <u>note</u> d'un <u>vote</u> au royaume des larbins et des lèches- <u>bottes</u> , sous le bâton et la <u>carotte</u> , un <u>vote</u> où 5 rescapés font les <u>mascottes</u> devant un hirak, déterminé avec un fort <u>boycott</u> .	Le manifestant a répété dans son slogan le même son « te » dans les six termes « note, vote, bottes, carotte, mascottes, boycott » en jouant sur les sons dans le but de créer un effet sonore sur ses destinataires.
104	Je marcherai <u>encore</u> et <u>encore</u> jusqu'à <u>l'aurore</u> pour une algérie en <u>or</u> .	Le protestataire a répété le même son « or » à la fin des mots « encore, encore, aurore, or » pour l'objectif de créer une résonance sur ses lecteurs.

6.4. La métaphore

La métaphore est une comparaison mais sans outil de comparaison.

N ⁰	Slogan	Explication
105	La constitution algérienne= WORD, la constitution des Etats-unis= PDF.	Le comparé est la « constitution algérienne et la constitution des Etats-unis », le comparant est « word, pdf ». Le manifestant a comparé la constitution de l'algérie à un fichier word après avoir connu plusieurs modifications. Il a comparé la constitution des Etats-unis à un fichier pdf, cette dernière est immuable. Le fichier word on peut le modifier, contrairement au pdf (portable document format).

106	Bouteflika la momie en 2012.	Le comparé est « Bouteflika », le comparant est « momie ».Le protestataire a comparé le président Abdelaziz Bouteflika à une momie, en raison de sa santé chancelante et de sa non capacité de gérer le pays.
------------	------------------------------	---

6.5. Le chiasme

Le chiasme est une figure de style qui appartient à la catégorie des figures d'opposition, il se définit comme l'inversion de deux phrases, de deux expressions suivant le modèle AB/BA.

N ⁰	Slogan	Explication
107	Pas de politique en religion, pas de religion en politique.	Le manifestant a inversé les deux phrases pour dire qu'il faut séparer la politique de la religion, autrement dit, construire une Algérie laïque.
108	En bas ceux d'en haut, en haut ceux d'en bas.	La manifestante a inversé ces deux expressions, ce qui entraîne la présence d'un chiasme.

6.6. L'oxymore

L'oxymore est une figure de style qui appartient à la classe des figures d'opposition, il se définit comme l'union de deux mots l'un à côté de l'autre, ces derniers sont contradictoires.

N ⁰	Slogan	Explication
109	Le grand petit homme Gaid Saleh, la situation est grave.	Le protestataire a rapproché les deux termes « grand et petit », ces derniers sont des antonymes, ce qui a donné naissance à l'oxymore. Ce slogan est sous forme d'un mépris de l'image de Gaid Saleh.

6.7. L'antiphrase

L'antiphrase est une figure de style qui fait partie de la catégorie des figures d'opposition, elle consiste à exprimer une idée, une opinion par son contraire, c'est-à-dire on dit le contraire de ce qu'on pense par raillerie.

N ⁰	Slogan	Explication
110	Vos élections sont tellement transparentes qu'on peut déjà voir l'élu !	Ce slogan est sous forme d'une antiphrase, le manifestant a exprimé son idée, son opinion, son avis sur les élections présidentielles algériennes en disant le contraire « vos élections sont transparentes » mais le vrai message était « vos élections sont frauduleuse et falsifiées ».

7. L'humour comme un art de résistance...

Suite aux différents stratagèmes utilisés, les manifestants n'ont toujours pas fini de dévoiler leur invention ni leur imagination qui est sans borne. En effet, les Algériens ont cette fois-ci mis en avant des slogans collés sur des affiches à la fois drôles (humouristiques) et heurtant pour dénoncer le pouvoir d'état algérien.

Cette touche d'humour a pris une grande ampleur dans la société algérienne particulièrement dans les moments les plus sombres et difficiles. Les slogans humouristiques brandis dans les rues, diffusés sur les écrans télévisés, relayés sur les réseaux sociaux, montrent à quel point la jeunesse algérienne a fait preuve de beaucoup de maturité mais aussi du pacifisme face à n'importe quelle situation. De plus, pour les Algériens, l'humour est une libération du mot qui a toujours été présent, cette nouvelle forme de résistance sert à titiller et à provoquer le pouvoir algérien.

Les protestataires ont usé de l'humour dans leurs slogans, dans leurs pancartes en recourant à des dessins, à des images, à des écrits de différentes langues pour exprimer leurs émotions, leur coup de gueule, leur haine afin de rabaisser le système comme nous le montre les affiches ci-dessous.

Slogan N¹¹¹ : « nettoyage général, non recyclable »



Cette affiche nous montre une femme algérienne qui jette dans une poubelle toutes la troupe du président Abdelaziz Bouteflika pour dire dégage au système et les bannir tous autant qu'ils sont.

Slogan N¹¹² : « nous ne voulons ni du cadre ni des clous qui le fixent »



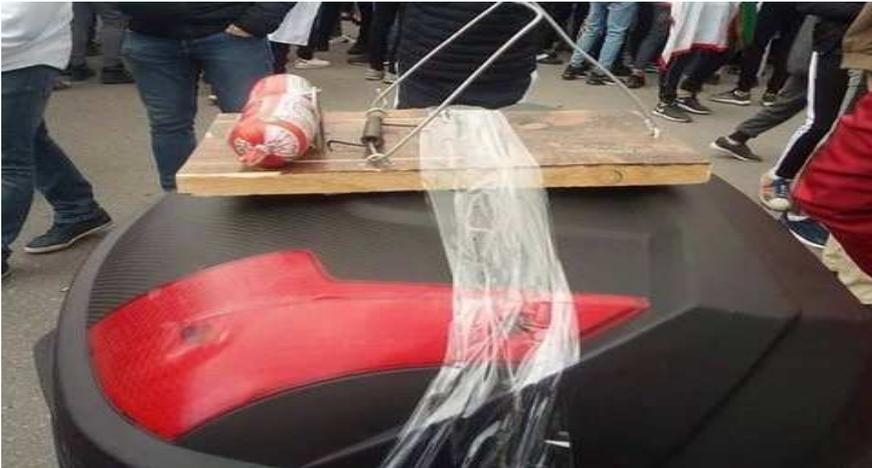
Dans cette pancarte humoristique, le manifestant a employé le mot « cadre » en allusion au cadre de la photo de l'ex président Abdelaziz Bouteflika. Le terme « cadre » est un symbole de l'absentéisme de Bouteflika sur la scène politique depuis 2012, pour suppléer son absence, ses supporters ramènent sa photo dans chaque cérémonie, par contre le terme « clous » renvoie aux militaires.

Slogan N¹¹³ : « ce camembert pue moins que votre système »



Ou encore ce manifestant tenant une pancarte voulant dire que le fromage « camembert » qui a une odeur nauséabonde pue moins que le système algérien empoisonné, pourri et altéré par sa corruption et sa pourriture.

Slogan N¹¹⁴ : « le piège... »



Toujours aussi créatif, le peuple algérien ne s'ennuie jamais de son invention humoristique en construisant un piège qu'on surnomme « le piège à chiatine » pour chasser les lèches-bottes de l'état comme dans cette image ci-dessus.

Slogan N¹¹⁵ : « il n'y a que chanel pour faire le N° 5 »



Ce slogan de marque d'une marque inspiré par l'idéologie des jeunes algériens

réfère au 5 ème mandat qui était convoité par le président Abdelaziz Bouteflika.

Slogan N¹¹⁶ : « Bouteflesqa lesqa li telseq sans pitié »



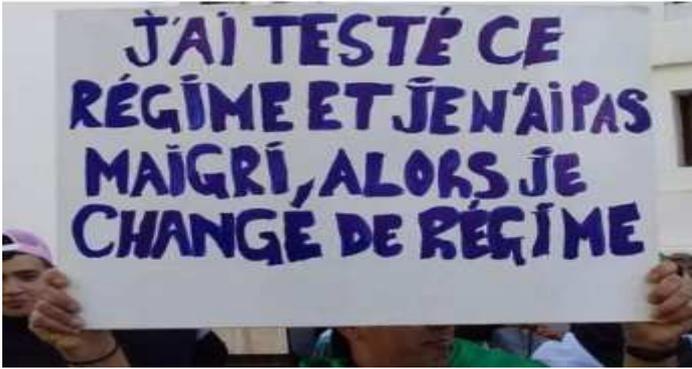
On trouve même ce citoyen avec une idée de produit, le président Abdelaziz Bouteflika qu'il assimile à une colle qui ne veut plus quitter son siège présidentiel et s'accroche toujours au pouvoir ou encore le slogan « il colle comme un chewing-gum à la chaussure » faisant référence à la même chose.

Slogan N¹¹⁷ : « younamar »



« younamar » est un remix de logo du célèbre site « youtube » reformulé en « younamar » pour dire « y'en a marre » ou « ras le bol » du système politique algérien.

Slogan N¹¹⁸ : « j'ai testé ce régime et je n'ai pas maigri »

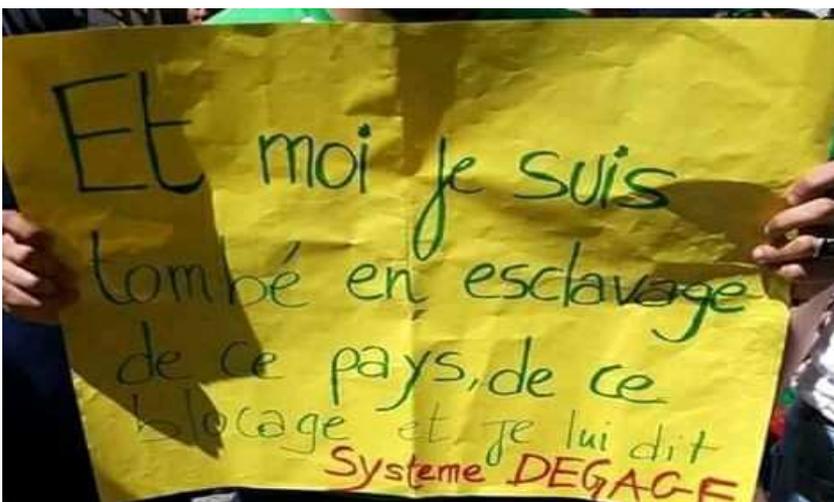


Ce manifestant tient une pancarte voulant dire que les algériens ont essayé avec le régime politique d'Abdelaziz Bouteflika et n'a abouti à aucun résultat positive voire amélioration du pays, de ce fait, ils réclament un nouveau régime, un nouveau pouvoir et un nouveau départ pour tous les algériens.

8. Les détournements

Durant un an de la révolution populaire contre le pouvoir, les Algériens ont montré au monde leur inventivité, leur humour en brandissant et en scandant des slogans pour braver et défier tous le système algérien, l'une de ces créativité est de détourner les affiches des grandes marques, des chansons, des films, des séries...etc. Nous allons mentionner quelques affiches ci-dessous.

Slogan N¹⁹ : « et moi je suis tombé en esclavage de ce pays, de ce blocage et je lui dis système dégage »



Ce slogan est un détournement d'un passage de la célèbre chanson du chanteur français Pierre Bachelet sous le titre de « elle est d'ailleurs ». Les paroles d'origine

sont « et moi je suis tombé en esclavage, de ce sourire, de ce visage et je lui dis emmène-moi »

Slogan N¹²⁰ : « le con, l'abruti et le truand »



Cette pancarte est sous forme d'un détournement du titre d'un fameux film western hispano-italien « le bon, la brute et le truand » réalisé par Sergio Leone. Le manifestant a remplacé les acteurs de ce film « Clint Eastwood, Lee Van Cleef, Eli Wallach » par trois personnalités algériennes. Le rôle du « con » est joué par le secrétaire général de la syndicat UGTA « Abdelmadjid Sidi Said », « l'abruti » est remplacé par l'homme d'affaire algérien « Ali Haddad » et enfin le rôle du truand est joué par le frère de l'ex président « Said Bouteflika ».

Slogan N¹²¹ : « rejoins l'empire on a du kachir, oui à la 2ème république non à l'empire »



Cette pancarte nous montre une image d'un personnage nommé « Dark Vader » qui a joué dans le célèbre film américain « stars wars », l'âme damnée de l'empereur palpatine avec un saucisson du boeuf (cachir) dans sa main adressant aux supporters de Bouteflika « rejoins l'empire, on a du kachir » qui est un symbole de chitta et la réponse des algériens était « oui à la 2^{ème} république, non à l'empire ».

Slogan N¹²² : « catchir me if you can »



Le manifestant tient une pancarte écrit dedans « Catchir me if you can », un détournement d'un film American très connu au titre « Catch me if you can » ou « arrête-moi si tu peux » faisant référence au saucisson algérien (le cachir) qui est offerts en sandwich aux participants pendant le meeting du président Abdelaziz Bouteflika.

Le cachir ou le pâté sert à désigner les membres du clan de Bouteflika, autrement dit, ceux qui le soutiennent considérés comme des « chiyatines », c'est à dire des brosseurs du pouvoir.

Slogan N¹²³ : « no you can't »



Cette banderole nous montre un détournement du slogan de campagne électorale de l'ex président américain Barack Obama annoncé en 2008 « yes, we can », le protestataire a modifié ce slogan en « no you can't » adressant la parole au président Bouteflika pour dire « tu ne peux pas briguer un cinquième mandat ».

Slogan N¹²⁴ : « vous êtes mal barré, votre système nuit gravement à notre santé »



Le manifestant algérien a détourné l'affiche de la célèbre marque de cigarette américaine « Marlboro », la marque la plus consommée par les Algériens en écrivant sur ce paquet « vous êtes mal barré, votre système nuit gravement à notre santé » en adressant le message aux gouverneurs algériens pour dire que le système est un danger pour l'avenir des Algériens et c'est le moment de dégager.

Slogan N¹²⁵ : « si vous voulez le 5^{ème} mandat, envoyez rêve ou dream au

peuple »



Ce slogan est sous forme d'un détournement, l'expression dedans est une reformulation d'une phrase utilisée dans un jeu télévisé diffusé sur la chaîne saoudienne MBC, appelé mbc dream ou rêve « pour participer, envoyez rêve ou dream au numéro... ».

Slogan N¹²⁶ : « que veulent les Algériens ? Que le système dégage »



Nous constatons dans cette pancarte un détournement de forme des questions posées dans la fameuse émission française « qui veut gagner des millions » présentée par l'animateur dans cette affiche « Jean-Pierre Foucault », la question posée est « que veulent les algériens ? » et la réponse choisie par le peuple était « que le système dégage ».

Slogan N¹²⁷ : « 5^{ème} mandat you shall not pass »



Cette affiche nous montre une célèbre citation « you shall not pass » en français « tu ne peut pas passer » utilisée dans une scène du film américain « the lord of the rings » ou « le seigneur des anneaux » prononcé par l'homme qui est dans cette pancarte « Gandalf ». Le protestataire a utilisé cette expression s'adressant à Bouteflika pour dire que le cinquième mandat ne devrait pas être réalisé.

Slogan N¹²⁸ : « de 5^{ème} mandat tu ne feras pas, avec le peuple la force est »



Nous voyons dans cette pancarte un détournement du fameux film américain « saga star wars » ou « la guerre des étoiles ». Le personnage dedans est le maître « yoda » l'un des acteurs de ce film, le protestataire a utilisé l'expression « avec le peuple la force est » avec une image de « yoda » parce que ce dernier est un maître qui enseigne comment employer la force.

Slogan N¹²⁹ : « the end »



Cette pancarte est sous forme d'un détournement de la fameuse image utilisée à la fin de chaque dessin animé « Warner Bros », le manifestant a inséré dans cette affiche les photos des ministres algériens et des dirigeants des partis politiques avec l'expression « the end » ou « la fin » en français dans le but de dire que leurs fin est arrivée et c'est le moment de démissionner.

Slogan N¹³⁰ : « présidez avec modération, foutez-nous la paix, on vous foutra la paix ».



L'affiche de la bouteille de la fameuse marque de bière néerlandaise « Heineken » a été détournée par les manifestants algériens lors de la révolution populaire en imitant le logo de cette marque, la couleur verte, le noir et l'étoile rouge et en changeant le nom de l'étiquette par « n'heniwkom ».

Slogan N¹³¹ : « Allah Allah ya baba, djina ennehou el issaba »

Ce slogan a été scandé lors de la révolution du sourire à Alger, à la place Maurice-

Audin. Ce slogan est sous forme d'un chant chanté par les Algériens, il est considéré comme un détournement d'un passage d'une célèbre chanson tunisienne « Allah Allah ya baba, sidi mansour ya baba ». Ce chant signifie « nous sommes venus chasser la bande », c'est-à-dire Bouteflika et ses partisans.

Conclusion générale

Notre travail de recherche porte sur l'analyse sociolinguistique des slogans brandis et scandés par les Algériens durant la révolution du sourire datant du 22 février 2019.

En effet, notre recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique où nous avons mis l'accent sur les slogans de « el hirak ». Nous avons divisé notre travail en deux chapitres dont le cadre conceptuel et le cadre analytique.

Dans un premier lieu, nous nous sommes intéressés au paysage sociolinguistique et au statut des langues en Algérie ensuite nous avons défini le concept de contact de langues ainsi que les différents phénomènes issus de ce contact. Enfin, nous avons traité la notion de slogan, ses trois types ainsi que ses supports à savoir : la pancarte, la banderole, le panneau et le graffiti.

Dans un second lieu ou le chapitre analytique, nous avons présenté et analysé notre corpus collecté sur le web et les réseaux sociaux. Premièrement, nous avons analysé les emprunts linguistiques y compris les emprunts de français vers l'arabe dialectal, de l'arabe vers le français et de français vers le berbère. Puis nous avons relevé les néologismes nés au cours de la révolution populaire. Ensuite, nous avons mis l'accent sur les interférences linguistiques ainsi que les erreurs intralinguales, le concept d'alternance codique, ses types. Nous avons également analysé les différentes figures de style apparues dans les slogans, les pancartes humoristiques ainsi que les détournements.

Notre objectif dans cette recherche est de déceler les divers phénomènes résultant du contact de langues apparus dans les slogans des Algériens et la créativité langagière chez les manifestants algériens.

A partir de l'analyse des différents slogans, nous avons abouti à des résultats qui sont des réponses aux questions posées dans la problématique :

- ✓ Les Algériens font recours dans leur seule arme de revendication aux langues suivantes : l'arabe standard/dialectal, le berbère, le français, l'anglais et parfois l'espagnol.
- ✓ L'usage de plusieurs langues dans une même pancarte est dû au phénomène du contact de langues.

- ✓ Dans un seul slogan, nous constatons l'utilisation de diverses langues et cela donne naissance à plusieurs phénomènes linguistiques à savoir : l'emprunt linguistique, les néologismes, l'alternance codique et les interférences.
- ✓ Le phénomène d'alternance codique est le plus dominant dans les slogans de « el hirak ».
- ✓ L'interférence linguistique du type morphosyntaxique est la plus fréquente dans ces slogans et plus particulièrement au niveau de l'omission de l'auxiliaire « être et avoir », omission des articles et des prépositions et l'omission des pronoms relatifs, cela est dû à l'influence des langues maternelles (arabe et berbère) sur l'apprentissage de la langue étrangère (le français).
- ✓ Pour montrer leurs inventivités et leurs créativité, les manifestants algériens ont utilisés plusieurs stratégies y compris l'humour, le détournement des grandes marques, des films, des séries, des chansons ainsi que l'emploi des figures de styles comme la comparaison, la réification, le chiasme...dans le but d'impressionner et de séduire son destinataire et ses lecteurs.
- ✓ A partir de cette analyse nous avons remarqué également la présence des erreurs intralinguales dans les slogans au niveau de la grammaire et de l'orthographe, la cause de ces erreurs est la maîtrise incomplète des deux langues étrangères : le français et l'anglais.

Références bibliographiques

Ouvrages

- Benrabah.M. *Langues et pouvoir en Algérie*, histoire d'un traumatisme linguistique, Editions Séguier, Paris, 1999.
- Blanc.M. *Concepts de base de la sociolinguistique*, Ellipse, Paris, 1998.
- Boyer.H. *Introduction à la sociolinguistique*, Donut, Paris, 2001.
- Boyer.H. *Sociolinguistique, territoire et objets*, Delachaux et Niestlé, Paris, 1996.
- Chachou.I. *La situation sociolinguistique de l'Algérie*, pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre, Harmattan, 2013.
- Chloros.G. « *code switching : approches principales et perspectives* » dans la linguistique, vol 19 fasc.2, Puf, Paris, 1983.
- Grandguillaume.G. *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, Edition Maisonneuve & Larose, Paris, 1983.
- Gumperz.J.J. *Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative*, Harmattan, Paris, 1989.
- Labov.W. *Sociolinguistique*, les éditions de minuit, Paris, 1976.
- Mackey.W.F. *Bilinguisme et contact des langues*, Ed klincksieck, Paris, 1976.
- Moreau.M.L. *Sociolinguistique, concepts de base*, Mardaga, Paris, 1997.
- Weinreich.U. *Languages in contact*, la Haye, Mouton, 1953.

Dictionnaires

- Charaudeau.P, Maingueneau.D. *Dictionnaire d'analyse du discours*, édition du Seuil, Paris, 2002.
- Dubois.J. *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Larousse, 1994.

Dictionnaires en ligne

- Cnrtl, dictionnaire de la langue française [en ligne], URL : <https://www.cnrtl.fr/etymologie/slogan> consulté le 17 janvier 2020.
- Larousse, dictionnaire de la langue française [en ligne], URL : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/français/n%C3%A9ologisme/54201>. Consulté le 2 avril 2020.
- Le grand dictionnaire terminologique [En ligne], URL : http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8893292 consulté le 20 juillet 2020.
- Linternaute, dictionnaire de la langue française [en ligne], URL : <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/définition/pancarte/> consulté le 21 décembre 2019.
- Merriam-webster, dictionnaire de la langue Anglaise [en ligne], URL : <https://www.merriam-webster.com/dictionary/slogan> consulté le 17 janvier 2020.
- Trésor de la langue française informatisé, URL : <http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=2707299045;consulté le 20 juillet 2020>.

Articles en ligne

- Aissaoui.H. *L'enseignement de la langue amazighe à Bouira Face à l'hétérogénéité linguistique des apprenants*, URL : <https://www.cnplet.dz/images/revue/revue09s/L-enseignement-de-la-langue-amazighe-%C3%A0-Bouira-Face-%C3%A0-l-h%C3%A9t%C3%A9rog%C3%A9n%C3%A9it%C3%A9-linguistique-des-apprenants.pdf>
- Benazouz.N. *Politique linguistique en Algérie, arabisation et francophonie*, URL : http://fll.univ-biskra.dz/images/pdf_revue/pdf_revue_09/benazouz%20nadjiba.pdf

- Benazouz.N. *Appropriation du français en Algérie : contact de langue et de culture*, URL : http://fll.univ-biskra.dz/images/pdf_revue/revue14_15/benazzouz.pdf
- Derradji.Y. *Vous avez dit langue étrangère, le français en Algérie?*, URL : <http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/15/derradji.html>
- Dominguez.F.N. « la rhétorique du slogan : cliché, idéologie, et communication » URL : https://www.persee.fr/doc/hispa_0007-4640_2005_num_107_1_5231
- Ibrahimi.K.T. *Coexistence et concurrence des langues en Algérie*, URL : <https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305>
- Mestiri.Z. *Pour une écologie des langues existantes en Algérie*, URL : <http://revues.univ-biskra.dz/index.php/fll/article/view/841/793>
- Sebaa.R. *Culture et plurilinguisme en Algérie*, URL : <http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>
- ZONGO, B. *le parler ordinaire multilingue à Paris, ville et alternance codique pour une approche modulaire*, URL : <http://books.google.com/books?hl=fr&id=Ndtey4Too40C&dq=parler+or>

Sites internet

- <https://www.babelio.com/auteur/Rachid-Boudjedra/15682/citations?pageN=3> consulté le 22 juillet 2020.
- <https://www.cairn.info/les-néologisme--9782130787327-page-3.htm> Consulté le 28 mars 2020.
- <http://graffmag2012.e-monsite.com/pages/le-graffiti-1-histoire-d-une-expression-populaire.html> consulté le 02 aout 2020.

Table de matières

Introduction générale	5
Chapitre 1 : Cadrage théorique de la recherche	10
1. Autour de la sociolinguistique	11
2. La situation sociolinguistique et statut des langues en Algérie	12
2.1. La langue arabe	13
2.1.1. L'Arabe dialectal	14
2.1.2. L'Arabe classique	14
2.2. Langue Tamazight	15
2.3. Langue française	16
2.4. Langue anglaise	18
2.5. La langue espagnole	18
3. Contact de langues	18
3.1. Les phénomènes issus de contact de langues	19
3.1.1. Le bilinguisme	19
3.1.2. L'alternance codique	20
3.1.2.1. Les types d'alternance codique	21
3.1.2.1.1. Alternance codique intraphrastique	21
3.1.2.1.2. Alternance codique interphrastique	22
3.1.2.1.3. Alternance codique extra-phrastique	22
3.1.3. Le plurilinguisme	22
3.1.4. L'emprunt	23
3.1.5. Le néologisme	24
3.1.6. L'interférence linguistique	24
3.1.6.1. L'interférence phonétique	25
3.1.6.2. L'interférence lexicale	25
3.1.6.2.1. L'emprunt	26
3.1.6.2.2. Le calque	26
3.1.6.3. L'interférence morphosyntaxique	26
3.1.6.4. L'interférence phrastique	26
4. Le slogan	27
4.1. Les types de slogan	28

4.1.1.	Le slogan publicitaire	28
4.1.2.	Le slogan révolutionnaire.....	28
4.1.3.	Le slogan politique	29
4.2.	Les supports de slogan	29
4.2.1.	La banderole.....	29
4.2.2.	La pancarte	30
4.2.3.	Le panneau	30
4.2.4.	Le graffiti.....	30
Chapitre 2 : Analyse sociolinguistique des slogans		31
Présentation du corpus.....		32
1.	L'emprunt linguistique	32
2.	Les néologismes.....	44
2.1.	La dérivation	44
2.2.	la composition.....	46
2.3.	L'abréviation.....	47
2.4.	Autre néologisme	48
3.	L'interférence linguistique.....	49
3.1.	interférence syntaxique	49
3.2.	Interférence morphologique.....	51
3.3.	Interférence phonétique	53
3.4.	Interférence orthographique.....	53
3.5.	Interférence phrastique.....	53
4.	Les erreurs intralinguales.....	54
5.	Alternance codique	57
5.1.	Les langues alternées	57
	<input type="checkbox"/> Alternance codique français/ arabe standard	57
	<input type="checkbox"/> Alternance codique français/anglais	58
	<input type="checkbox"/> Alternance codique français/arabe dialectal	59
	<input type="checkbox"/> Alternance codique français/tamazight.....	60
	<input type="checkbox"/> Alternance codique anglais/arabe	61
5.2.	Les formes d'alternance codique	62
5.2.1.	Alternance intraphrastique	62
5.2.2.	Alternance interphrastique	63
6.	Analyse des figures de styles apparues dans les banderoles	65

6.1. La comparaison	65
6.2. La réification	66
6.3. L'homéoteleute	67
6.4. La métaphore	68
6.5. Le chiasme	69
6.6. L'oxymore.....	69
6.7. L'antiphrase	70
7. L'humour comme un art de résistance.....	70
8. Les détournements	74
Conclusion générale.....	82
Références bibliographiques.....	85
Annexes.....	92

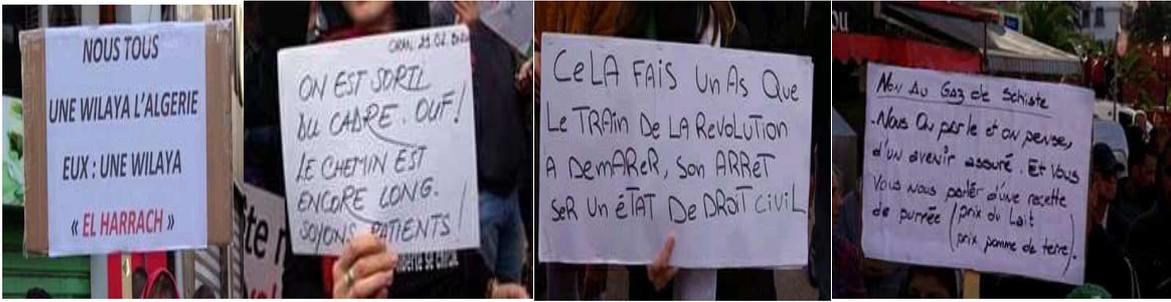
Annexes











- En bas ceux d'en haut, en haut ceux d'en bas.

Résumé

Notre travail de recherche s'intitule « analyse sociolinguistique des slogans algériens pendant el hirak du 22 février 2019 ». Notre corpus est collecté à partir de réseau social « Facebook », il est composé de 117 slogans sous forme d'images et énoncés, écrits et oraux. Il s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique. Nous avons pu à partir de cette étude de déceler les différents phénomènes sociolinguistiques issus de la situation de contact de langue dont l'alternance codique, les emprunts, les néologismes et les interférences linguistiques. Par ailleurs, nous avons aussi analysé le processus créatif de peuple algérien qui consiste dans l'usage des figures de styles ou de rhétoriques, l'humour et les détournements des grandes marques, des films...etc. Ces phénomènes sont très fréquents dans les banderoles des Algériens et cela pour un seul objectif : lutter contre le pouvoir et braver, provoquer les gouverneurs.

Mots clés

El hirak, slogan, sociolinguistique, alternance codique, interférence linguistique, figures de style, emprunt, néologisme.